

ALFONSO DE PALENCIA:
¿AUTOR DEL PRIMER *VOCABULARIO*
ROMANCE LATÍN QUE LLEGÓ
A LA IMPRENTA?¹

TOMO CI · CUADERNO CCCXXIII · ENERO-JUNIO DE 2021

RESUMEN: El descubrimiento de dos folios de un incunable sevillano que transmite el mismo vocabulario que el ms. Esc. f-II-10 permitió concluir que se trata este del primer vocabulario romance-latín que llegó a la imprenta. Gracias al prólogo conservado en uno de los folios, contamos con más datos para acercarnos al problema del autor. En este artículo repasaré los avances respecto de la fecha y la autoría, para analizar luego las numerosas similitudes que presenta con el *Universal Vocabulario* de Palencia. Esta investigación ofrecerá, además de un estudio detallado de las fuentes lexicográficas de ambos vocabularios, varias pruebas relativamente contundentes que permiten identificar a Alfonso Fernández de Palencia como el autor.

Palabras clave: Vocabulario anónimo, Alfonso de Palencia, fuentes lexicográficas, citas de *auctoritas*.

ALFONSO DE PALENCIA: AUTHOR OF THE *VOCABULARIO*
ROMANCE LATÍN IN THE MS. ESCORIAL F-II-10?

ABSTRACT: The discovery of two incunable folios that transmit the same vocabulary as the MS Esc. f-II-10 led to the conclusion that this was the first Romance-Latin vocabulary to be printed in a Castilian press. The prologue that is preserved in one of the folios offers new data to approach the problem of its author-

¹ Agradezco al Prof. Charles Faulhaber por su lectura de las diversas versiones de este trabajo, su acompañamiento y sus siempre iluminadores comentarios. Merecen también un agradecimiento especial Ottavio di Camillo, que leyó el primer manuscrito de este trabajo y ofreció valiosas apreciaciones, y Alberto Montaner, cuya lectura del pre-print además de aportar interesantísimos comentarios que serán señalados oportunamente en nota, ayudó a que esta versión impresa tenga menos errores.

ship. In this paper I will begin by summarizing previous insights regarding date and authorship, before offering an analysis of the countless similarities that this text has with Palencia's *Universal Vocabulario*. As well as providing a detailed study of the lexicographical sources of both vocabularies, this research offers several compelling pieces of evidence that allow to identify the author.

Keywords: Anonymous vocabulary, Alfonso de Palencia, Lexicographical sources, *auctoritates*.

EL anónimo *Vocabulario en romance y en latín* del s. xv que transmite el ms. escorialense f-II-10 (en adelante Esc) ha recibido casi nula atención por parte de la crítica. El breve estudio que abre la única edición del texto, realizada por MacDonald en 2007, se detiene por primera vez en el problema de la fecha y de la autoría, aunque sus conclusiones resultan de índole muy general². Tejedó-Herrero, en su nota-resena a esta edición, se dedica a un estudio un poco más profundo del vocabulario y sus lemas que le permite, por un lado, poner en duda las conclusiones de MacDonald sobre la autoría —que se tratase de un clérigo—, y por otro, acotar un tanto más el amplio arco temporal en el que MacDonald ubicaba la composición³. Estos pocos estudios, por tanto, ofrecen más incógnitas que respuestas.

Un descubrimiento reciente, sin embargo, ha cambiado el panorama. Insertas en el ejemplar del primer tomo del *Universal Vocabulario* de Alfonso de Palencia de la *Rare Books and Special Collection* de Princeton University (EXI Oversize 2530.693q) se encuentran dos hojas impresas que no pertenecen a dicho ejemplar y que junto a Juan Fuentes hemos identificado como el testimonio fragmentario de un incunable que transmite el mismo vocabulario que el f-II-10⁴. Ambas presentan la misma tipografía gótica: Ungut

² Véase Gerald J. MacDonald, *Diccionario español-latino del siglo xv, An Edition of Anonymous Manuscript f.II.10 of the Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial*, New York, Hispanic Society of America, 2007, págs. I-IV.

³ Fernando Tejedó-Herrero, «*Diccionario Español-Latino del Siglo xv. An Edition of Anonymous Manuscript f.II.10 of the Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial* (review)», *La corónica*, 37.2 (2009), págs. 213-217.

⁴ Hamlin, Cinthia María y Juan Héctor Fuentes, «Folios de un incunable desconocido y su identificación con el vocabulario anónimo romance-latín del Escorial (f-II-10)», *Romance*

& Polonus (Sevilla), Type 3:95G, datada entre 1491 y 1493⁵. La primera hoja, ubicada en el lugar del folio 1, transmite en el verso un prólogo castellano-latino a dos columnas bastante reducido, en el que un autor anónimo dedica su «vocabulista» –así lo denomina él– a la reina Isabel la Católica. Por su ubicación, este prólogo parece reemplazar el *argumentum* en latín y en castellano que se encuentra en el f. 1v de los demás ejemplares del *UV*. La segunda hoja, guardada al final del ejemplar (después del f. 313v), recoge 77 entradas del vocabulario castellano-latino anunciado en el nuevo prólogo: desde el lema *apuesta* hasta *arcaz* en el recto y desde *arco* hasta *arreboçar* en el vuelto. Tanto estos lemas como sus descripciones coinciden con el texto que se transmite en *Esc* entre los folios 16v y 18r⁶.

El *Vocabulista anónimo* (en adelante *VA*), así como se conserva en *Esc*, ocupa 223 folios (*vid.* nota 6) y transmite más de siete mil lemas castellanos⁷

Philology, 74.1 (Spring, 2020), págs. 93-122. Agradezco a Juan Fuentes, quien fue fundamental en la identificación del incunable, por haber acompañado también la investigación que presento aquí, con sus constantes lecturas y comentarios. Agradezco también la generosidad del curador de la *Rare Books Collection* de Princeton, el Dr. Eric White, quien al verme en su biblioteca con un post-incunable castellano me ofreció estos folios para analizar. Más avanzada la investigación puso a mi disposición las descripciones materiales del tomo y los folios, los datos sobre su procedencia, así como sus avances sobre la identificación de la tipografía.

⁵ Remito a la catalogación tipográfica del *Gesamtkatalog für Wiegendrucke* (<http://tw.staatsbibliothek-berlin.de/mao6456>). Anteriormente Conrad Haebler (*Bibliografía Ibérica del siglo XV*, Segunda Parte, La Haya, Martinus Nijhoff, Leipzig, 1917, p. 234) catalogó esta tipografía como H: 3, Pr: IV, 3 (M26). Véase también el tipo 5 de Frederick Norton (*A Descriptive Catalogue of Printing in Spain and Portugal: 1501-1520*, Cambridge, Cambridge University Press, 1978, p. 275).

⁶ En Hamlin-Fuentes (art. cit.) realizamos una detallada descripción analítica tanto de los dos folios del incunable como del manuscrito, en la que se incluye los catálogos donde pueden encontrarse descripciones de EXI Oversize 2530.693q y de *Esc*. Al final incluimos a modo de apéndice una edición crítica del texto transmitido en los folios impresos, en el que anotamos las variantes respecto de *Esc*, en su mayoría equipolentes. Un apartado del artículo está dedicado a la relación entre ambos testimonios, en el que concluimos que muy probablemente ambos siguen un arquetipo anterior.

⁷ La cantidad de entradas, según mis cuentas, es de 6935. Sin embargo, muchas de ellas son pluriverbales, es decir, una alta cantidad de lemas están compuestos por dos o más voces. Pueden tratarse de voces sinonímicas («**Muro, adarue o çerca, hic murus, i o menja, um y munja, um**», f. 145v; «**neçio o inorante, hic τ hec τ hoc imprudens, entis [...]**», f. 146r) o de deri-

con sus correspondientes equivalencias latinas. Sin embargo, no presenta *accessus* alguno⁸. Por tanto, el prólogo conservado en el folio impreso es una fuente de información nueva y valiosa sobre el texto. El análisis del mismo, así como el estudio del método lexicográfico del *VA*, sumado al dato material sumamente sugerente de que el folio que conserva el prólogo anónimo aparece insertado en un ejemplar del *Universal Vocabulario* (en adelante *UV*) de Palencia, me ha llevado a formular la hipótesis, ya adelantada en Hamlin-Fuentes, de que el autor del *VA* haya sido el mismo Palencia o alguien muy cercano a él. Cabe destacar que recientemente Faulhaber, en su descripción de *Esc*, sugirió la posible autoría de Palencia, aunque basándose en la hipótesis de que podría tratarse de la primera parte del manuscrito de signatura inmediata, el escurialense f-II-11, autógrafo de Palencia en el que se transmite la segunda parte, de la O a la Z, del *Universal Vocabulario*⁹. El f-II-10, sin

vaciones nominales («**retorçido o retuerto**, *reflexus* o *retortus* o *retorsus*, *a, um*», f. 182r; «**tristeza o tristura**, *hec mestitia* [...]», f. 213v). En el caso de las voces sinónimicas, algunas aparecerán registradas bajo la letra correspondiente (como *adarue* y *çerca*, que son lemas autónomos en la A y la C) y muchísimas otras no (como el caso de *inorante*). En los casos de derivaciones, la voz derivada nunca se vuelve a repetir de manera autónoma. Por tanto, la cantidad de voces castellanas registradas en los lemas –sin tener en cuenta las duplicadas– es bastante superior a 6935. Bajo la A, donde he contado 795 entradas, aparecen en los lemas pluriverbales 39 voces que no conformarán lema autónomo. En la B, de 236 entradas pluriverbales tenemos 16 voces que no se volverán a registrar como lema. Sumando solo estas voces secundarias de la A y la B, la cantidad de voces castellanas que se registran en los lemas asciende a 6.990. El número total de voces debería ser, por tanto, bastante superior a siete mil.

⁸ Por este motivo, la manera de referir a este vocabulario ha ido variando: según Macdonald (*ibid.*, pág. 1), de hecho, el título *Vocabulario en romance y en latín* es elección de Zarco Cuevas. Dada la información del prólogo encontrado a partir de aquí lo titularé *Vocabulista*.

⁹ Véase PhiloBiblon (Dir. Charles B. Faulhaber. Bancroft Library. University of California, Berkeley, 1997. Web: <http://vm136.lib.berkeley.edu/BANC/philobiblon/index.html>. Consultada: [03 de marzo de 2019]), BETA texid 1291. Aclaro que la letra de *Esc* difiere ampliamente de la de Palencia, según puede corroborarse con sus manuscritos autógrafos, como el *Esc*. f-II-11. Para la letra humanista de Palencia remito a Javier Durán Barceló («Marginalia en los autógrafos de Alfonso de Palencia», *El libro antiguo español*, VI, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2002, págs. 97-117) y a John Monfasani («Bernardo Giutiniani and Alfonso de Palencia: Their Hands and Some New Humanist Texts and Translations», *Scriptorium*, XLIII, 1989, págs. 223-238).

embargo, transcribe un vocabulario aparentemente completo –de la A a la Z– y romance-latín –no latín-romance como el *UV*–. Es decir, se trata de una obra lexicográfica diversa. La sospecha autoral de Faulhaber, sin embargo, sí ha resultado ser acertada, según intentaré probar en las siguientes páginas.

Resulta necesario resaltar que el *Vocabulista*, según hemos probado detalladamente en Hamlin-Fuentes, presenta varios indicios de que se trata de un *work in progress*. En efecto, el segundo folio impreso presenta cuatro lemas sueltos (*arandela*, *arador*, *arbejas*, *armiños*), sin descripción o equivalencia latina, aunque se deja en blanco el espacio que la misma ocuparía. En el lugar exacto donde esos cuatro lemas deberían insertarse en *Esc* también se observan espacios en blanco, correspondientes al pautado de tres o cuatro líneas, pero no se transmite lema alguno. En otras secciones del manuscrito, sin embargo, sí se observan lemas sueltos –siete en total– con un correspondiente espacio. En resumidas cuentas, estos lemas sueltos –los cuales sugieren una técnica de trabajo en la que el lexicógrafo toma nota de un término que le interesa incorporar y reserva un lugar con la intención de volver a completar la descripción– sumado a la numerosa cantidad de espacios en blanco de *Esc* –similares a los que coincidían con los cuatro lemas sueltos del impreso–, nos llevó a concluir que el vocabulario no está del todo acabado¹⁰. La pregunta obvia que surgió, la cual retomaré al final de este trabajo, es por qué habría de llegar a la imprenta una obra no terminada.

En el primer apartado de este trabajo repasaré algunos de los primeros avances respecto de la fecha y la autoría presentados en el artículo anterior, incluyendo los resultados que obtuve del cotejo de voces castellanas y latinas entre el *VA*, el *UV*, el *Dictionarium Latino-Hispanicum* (*D*) y el *VEL* de Nebrija. En el segundo me detendré en un exhaustivo cotejo de las citas de *auctoritates* que tanto el *VA* como el *UV* insertan numerosas veces. La

¹⁰ Para una descripción más detallada del problema, con los correspondientes ejemplos y fotos de los pasajes en cuestión, véase Hamlin-Fuentes, art. cit. Al final del artículo abordamos, asimismo, la posibilidad de que los folios hallados se traten de una prueba de imprenta. El hecho de que ambos se encuentran impresos por ambas caras, así como la ausencia de las imperfecciones o marcas típicas de las pruebas, nos llevó a concluir que el proceso de impresión de este texto llegó, como mínimo, a una etapa avanzada. Finalmente, los numerosos datos relevados que sugieren que Nebrija consultó al *VA* nos inclinaron a suponer que muy probablemente sí se imprimió. Para más detalles véase nuestro artículo anterior.

intención será, por un lado, intentar identificar las fuentes utilizadas y, por el otro, analizar su tratamiento, con vistas a tener más argumentos para una posible identificación autoral. Además de un estudio detallado de las fuentes lexicográficas de ambos vocabularios, se ofrecerán aquí varias pruebas relativamente contundentes que permitirían identificar al autor.

I. EL VOCABULISTA ANÓNIMO: FECHA DE PRODUCCIÓN Y EL PROBLEMA DE LA AUTORÍA

En cuanto a la fecha de producción del texto, MacDonald proponía el intervalo 1469-1492: un amplio arco temporal¹¹. Tejedó-Herrero destaca un dato que permite acotar más las fechas: la presencia en el *VA* de términos propios de la imprenta (*molde, moldero*) «nos pone en el último cuarto del siglo xv, momento en que se introduce y extiende la impresión de documentos en la Península»¹². Como ya se señaló, el prólogo anónimo que se transmite en uno de los folios del impreso ofrece nueva información. A través de un plural de modestia, se dedica la obra a Isabel I de la siguiente manera:

Para que la *lengua* latina más prestamente se pueda alcançar, nos esforçamos a ordenar este vocabulista, dedicado a la muy alta τ muy exçelente prinçesa τ cristianissima, τ por eso muy poderosa, Doña Ysabel reyna de los reynos de Castilla τ de Leon, de Aragon, de Seçilia τ de Granada, etc., copilado de todos los más vocablos de romançe que pudo nuestro trabajo alcançar [...] (Princeton University, EXI Oversize 2530.693q, f. 1v)¹³.

¹¹ Los argumentos que MacDonald ofrece para fijar esta fecha pueden consultarse en su «Introducción» (*ibid.*, págs. III-IV). Para adentrarse en las inconsistencias que presenta su planteo, remitimos a Hamlin-Fuentes, art. cit., nota 15.

¹² Tejedó-Herrero, art.cit., pág. 214.

¹³ En mi transcripción conservo la ortografía del texto, aunque desarrollo las abreviaturas y utilizo criterios actuales para la acentuación, puntuación y separación de palabras. Resulta interesante destacar, según me ha hecho notar Alberto Montaner, que solo un cambio en la puntuación avalaría una interpretación de la dedicatoria diversa: «Para que la *lengua* latina más prestamente se pueda alcançar, nos esforçamos a ordenar este vocabulista, dedicado a la muy alta τ muy exçelente prinçesa τ cristianissima. *Et* por eso, muy poderosa Doña Ysabel reyna de los reynos de Castilla τ de Leon, de Aragon, de Seçilia τ de Granada, etc.,

Según esta lista de reinos, la fecha de la Conquista del último bastión islámico, el 2 de enero de 1492, representa el *terminus a quo* del impreso. Asimismo, la tipografía gótica que presenta, *type 3:95G*, Ungut & Polonus (Sevilla), datada entre 1491 y 1493, permite no sólo saber dónde se imprimió, sino también establecer 1493 como *terminus ad quem*¹⁴. A partir de estas fechas más precisas, es posible afirmar que se trata este del primer vocabulario español-latino que llegó a la imprenta, anterior al *VEL* de Nebrija que –según la hipótesis más avalada por la crítica– salió a la luz *c.* 1494¹⁵.

Este pasaje permite asimismo deducir cuál era el público al que estaba destinado el *VA*. Sabemos que se lo compone «para que la lengua latina más prestamente se pueda alcanzar», frase que permite corroborar la finalidad

[hemos] copilado de todos los más vocablos de romanze que pudo nuestro trabajo alcanzar [...]». Desde esta interpretación, el *Vocabulista* podría haber estado dedicado a alguna de las princesas (acaso doña María o doña Catalina), seguramente como apoyo al aprendizaje del latín. Sin embargo, la columna latina del prólogo («Quo citius latina lingua sciri possit, hoc vocabularium seu nouum dictionarium, potentissime atque excellentissime Elisabeth Hispaniarum Regine dedicatum, co[m]pillare conati sumus in ordine alphabeti ex omnibus hispani ydeomatis aut potioribus vocabulis»), permitiría acaso despejar esta posibilidad, pues la dedicatoria, en una construcción participial concertada con *vocabularium*, reza allí «potentissime atque excellentissime Elisabeth Hispaniarum Regine dedicatum». Agregó, asimismo, que en el prólogo de la *Traducción de la Guerra Judaica de Flavio Josef* (Sevilla, Ungut y Polonus, 1492, BNE, INC/445), Alfonso de Palencia se refiere a Isabel también como princesa y reina («muy cathólica, muy alta e muy poderosa princesa, Reyna et Señora», 1r).

¹⁴ Los técnicos de la *Gesamtkatalog fur Wiegendrucke* han hecho un trabajo exhaustivo de catalogación de las tipografías de impresos existentes y la utilizada en nuestro impreso no ha sido encontrada después de 1493. Véase <http://tw.staatsbibliothek-berlin.de/mao6456>.

¹⁵ Aunque se solía datar el *VEL* entre 1494 y 1495 (Manuel Alvar Ezquerro, «Nebrija, autor de diccionarios», *Cuadernos de Historia Moderna*, n.º 13, 1992, pág. 200 y Miguel Ángel Esparza Torres y Hans-Josef Niederhe, *Bibliografía nebrisense*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 1999, pág. 17), en un estudio reciente Esparza Torres («La palabra *cano* y la datación del *Vocabulario español-latino* de Antonio de Nebrija», *Orillas*, n.º 9, 2020, págs. 819-868) lo data más certeramente en 1494, basado en el hecho de que Zúñiga ya no era maestre de Alcántara en 1495. Puede consultarse la lista de impresos sevillanos salidos de las prensas de Ungut y Polonus en Joaquín Hazañas y La Rúa, *La imprenta en Sevilla. Noticias inéditas de sus impresores desde la introducción del arte tipográfico en esta ciudad hasta el s. XIX*, Sevilla, Instituto de la cultura y las artes, 2010 [1940-1949], págs. 35-9.

didáctica que Tejedo-Herrero ya le atribuía a la obra¹⁶. Si a esto se le suma la dedicatoria a la Reina y la *captatio benevolentiae* con la que culmina el prólogo, en la que se sugiere que el autor está siguiendo un cierto encargo («no nos fallamos dignos de tomar cargo de tan grand empresa; pero la voluntad que ouimos de seruir dio façilidad al trabajo τ atreuimiento al obrador»), es posible concluir que el vocabulario se emparenta con la serie de obras lexicográficas y gramaticales insertas en la política real de reforma y formación del clero¹⁷. No es posible concluir, sin embargo, nada específico sobre el autor. A pesar de que el *accessus* es el espacio paratextual en el que se suele insertar el yo-autoral, en este caso se utiliza un plural de modestia que lo mantiene en el anonimato. Al final del trabajo expondré una posible explicación sobre esta rareza.

Utilizando como argumento algunas entradas como *aziago* o *epifania*, en cuyas descripciones se incorpora contenido dogmático, MacDonald sugería que el autor se trataba de un clérigo, hipótesis sobre la que Tejedo-Herrera manifestó sus reparos¹⁸. En efecto, tanto frases como «nuestra santa madre Yglesia» (*s.v. aziago*) o «Christo nuestro redentor» (*s.v. epifania*) son expresiones que no solo cualquier docto sino incluso cualquier cristiano medianamente instruido podría formular. El contraargumento más importante, sin embargo, es que estas descripciones de contenido dogmático-religioso están armadas, como probaré más adelante, siguiendo muy de cerca los compendios lexicográficos que sabemos que el autor anónimo consultó¹⁹, como el *Elementarium* de Papias (*ca.* 1050) y, con más frecuencia en los pasajes religiosos, el *Catholicon* de Giovanni Balbi (?-*ca.* 1298). Por tanto, la presencia de contenido dogmático o nociones teológicas en el *VA* no bastaría para afirmar que el autor sería un clérigo, pues ya estaban pre-

¹⁶ Tejedo-Herrera, art cit, pág. 214.

¹⁷ Cfr. Alice Carette, «La lengua vernácula en los paratextos de los diccionarios y tratados sobre la lengua bajo el reinado de los Reyes Católicos: del romance contrapuesto al latín al castellano compañero del imperio», *Corpus Eve* [en línea], 2013 [01 octubre 2018], págs. 2-7, disponible en <https://journals.openedition.org/eve/809>

¹⁸ Véase Mac Donald, *Diccionario...*, pág. 11 y Tejedo Herrera, *ibid.*

¹⁹ En su introducción MacDonald (*Diccionario...* pág. 11) señala que muchas definiciones del *VA* demuestran influencias del *Catholicon* de Giovanni Balbi, del *Vocabularium vel Elementarium* de Papias y del *Comprehensorium* de Johannes Grammaticus. Menciona también al *Dictionarium* de Ambrogio di Calepio, aunque se trata de una obra lexicográfica posterior.

sentés en sus fuentes (*vid. infra*) y pueden explicarse por su ya mencionada voluntad didáctica.

En mi primer acercamiento al problema de la autoría, resultó tentadora la posibilidad de que el autor del *VA* haya sido Nebrija, ya que varias de las obras que señala en el Prólogo de su *VEL* se han perdido²⁰. Sin embargo, y como muy bien señaló MacDonald, el método lexicográfico del Anónimo difiere del de Nebrija²¹. Por un lado, es enciclopédico: las equivalencias latinas suelen ir acompañadas de comentarios de tipo gramatical, etimológico, histórico, mitológico, geográfico, botánico, que significativamente el lexicógrafo decide desarrollar en castellano. Por otro lado, su método es derivativo ya que ofrece bajo un mismo lema agrupaciones lexemáticas y, en ocasiones, agrupaciones onomasiológicas: i.e. reúne derivados y sinónimos latinos indicando sus distintos usos, como en el caso de *callar* (*vid. infra*), en cuya entrada se señalan las diferencias entre *silere*, *tacere*, *obticere* y *reticere*. La estructura de la descripción normalmente es la siguiente: indicación de la lengua de la que se adopta el término –solo en algunos casos–, categoría gramatical, utilizando *hic*, *hec* y *hoc* para la distinción genérica, y a continuación la descripción enciclopédica o, según el caso, la inclusión de derivados y/o sinónimos, a la que se le suele adjuntar una cita de *auctoritas*. Aunque MacDonald señala que «the lexicographer's point of focus being the late medieval Spanish lexicon, he appears to have had no identifiable antecedent or model in this selection nor in the manner of defining most concepts»²², lo cierto es que el método se acerca bastante al utilizado por Palencia en su *UV*, según lo describe Medina Guerra²³. Algunos ejemplos:

²⁰ Véase Esparza Torres y Niederehe, *Bibliografía...*, pág. 18. Agradezco al Prof. Esparza Torres el fructífero intercambio que hemos mantenido, en el cual ha señalado la posibilidad de que esta enumeración de obras sea nada más que un gesto retórico con el fin de ampliar su producción para complacer al mecenas.

²¹ MacDonald, *Diccionario...*, pág. 2.

²² *Ibid.*

²³ Cfr. Antonia Medina Guerra, «Modernidad del *Universal Vocabulario* de Alfonso Fernández de Palencia», *ELUA. Estudios de Lingüística*, 7, 1991, págs. 45-60, especialmente pág. 47.

VA	UV
Ala. Hec ala, e. Y por ala de batalla <i>hoc cornu</i> , indecljnable. (8r)	Cornus τ cornu . Por cuerno de vna significación en el exerçito. Cornu es como <i>ala</i> [...]. Los antiguos dizian <i>hoc cornum</i> agora dizimos hoc cornu [...] es nombre indeclinable [...]. (95v) ²⁴
Apostol. Vocablo griego es, qujere dezjr enviado o mensajero. Hic apostolus , i do vjene apostolatus, us, uj por aquella dignidad. Deriuase tambjen apostolicus . (16r)	Apostolus en griego [...] y en latin se dize embiado. Ab apostolo <i>proceden</i> nombres de officios τ [...] de dignidades. Apostolatus, tus, tui τ apostolicus, ca, cum τ hic τ hec apostolaris τ <i>hoc</i> apostolare. (26r)
Çentellas o moçellas <i>que</i> echa el hierro de sy <i>quando</i> sale de la fragua hec stricture , e. Virgilio en el octauo de la <i>Eneyda</i> dize: ‘ Stricture calibum et fornacibus ignis anjelat ’ y tambien sinifica la materia de <i>que</i> se haze el hierro. (40r)	Stricture , son las <i>que</i> a manera de centellas saltan del fierro ardiente <i>quando</i> le machan con los martillos. Virgilio Eneyda , 4: ‘ Stricture calibum τ fornacibus ignis anhelat ’. (473r)

Para ejemplos de descripciones enciclopédicas en *VA* pueden consultarse las voces *Çesarea* (*vid. infra*), *Dione*, *Eritreo*, cuya semejanza con sus equivalentes en el *UV* de Palencia es notable. Resulta difícil suponer, pues, que Nebrija, quien desde el comienzo de su labor como lexicógrafo tenía conciencia de la novedad de su trabajo²⁵, empleara una metodología tan próxima a la de los glosarios medievales unos pocos años antes del *VEL*²⁶.

²⁴ En mis transcripciones, tanto del *VA* como del *UV* modernizo solo la puntuación, la separación de palabras y las mayúsculas. Consigno número de folio ente paréntesis. Para el *Universal Vocabulario en latín y en romance* (Sevilla, Compañeros alemanes, 1490) utilizo los dos tomos que se conservan en la BNE bajo las signaturas INC/247 V.1 (A-M) y INC/248 V.2 (N-Z). En las citas utilizo *VA* para referir al Anónimo y la *UV* para Palencia. Las negritas son siempre mías.

²⁵ Véase Carette, art. cit., pág. 6 y Azorín Fernández, Dolores, *Los diccionarios de español en su perspectiva histórica*, Alicante, Servicio de Publicaciones, Universidad de Alicante, 2001, págs. 36-7.

²⁶ Según señala la crítica, el *VEL* de Nebrija es plenamente humanista, no así el *UV*. Remito a la bibliografía citada en la nota 31 de Hamlin-Fuentes, art. cit.

Asimismo, si contrastamos el prólogo del *VA* con los de Nebrija, advertimos que tanto por el formato y el estilo, así como por la inserción del yo autoral, la diferencia es tal que hace muy improbable, por no decir imposible, que el autor haya sido el lebricense. En primer lugar, la brevedad del prólogo del *VA* dista de la elaboración retórica que caracteriza los prólogos de Nebrija. En segundo lugar, haciendo uso del tópico de la *humilitas* y la *captatio benevolentiae*, el autor se presenta como indigno para tal trabajo –*vid. supra*–. Nebrija, en cambio, ya desde las *Introductiones* –versión contrapuesta el latín al romance de 1486–, se presenta como profesional de la lengua, como «maestro» o «maestro gramático»²⁷.

Llama la atención, en cambio, la similitud que este prólogo posee con el del *UV* de Palencia. Por un lado, ambos son prólogos sucintos, que no superan una columna, mientras que tanto Nebrija, como Santaella en su *Vocabulario eclesiástico* y Pedro de Alcalá en su *Vocabulista árabe-castellano* confeccionan prólogos de gran extensión. Por otro lado, existe una gran semejanza entre el *UV* y el *Vocabulista* en la manera de dirigirse a la reina Isabel²⁸. Mientras que en la obra de Palencia se lee «**La muy excelente señora doña Ysabel Reyna de Castilla, τ de Leon, de Aragon, τ de Siçilia [...]. Fue sin dubda aquesta diligencia dela muy poderosa Reyna que lo mando**» (f. 1v), el *VA* dedica su obra «**a la muy alta τ muy exçelente prinçesa τ cristianissima τ por eso muy poderosa Doña Ysabel reyna de los reynos de Castilla τ de Leon, de Aragon, de Seçilia τ de Granada**». Cabe destacar que en el prólogo de la *Traducción de la guerra judaica de Flavio Josef* (*vid. nota 13*) Palencia también utiliza formulaciones semejantes. En la rúbrica leemos «Prologo dirigido a la **muy alta τ muy poderosa señora Doña Ysabel Reyna de Castilla τ de Leon τ de Aragon τ de Cicilia τ cetera**», a quien luego se dirige como «**muy catholica, muy alta e muy poderosa princesa, Reyna τ Señora**» (1r). Por tanto, las fórmulas aplicadas para referir a la Reina y la enumeración de sus reinos del prólogo del *Vocabulista* resultan muy similares a las empleadas por Palencia –más allá del agregado de Granada–, a la vez que se distinguen de las formulaciones de lexicógrafos coetáneos como Nebrija y Santaella²⁹.

²⁷ Carette, *ibid.*

²⁸ Resulta interesante destacar que el término *vocabulista* se registra numerosas veces en el *UV* en relación a diversos lexicógrafos. Véanse las voces *aer* y *cinxie*.

²⁹ Fernández de Santaella en su *Vocabularium Ecclesiasticum* (Sevilla, Compañeros alemanes, 1499) se dirige a la Reina así: «A la serenissima y christianissima Princesa Doña

Más allá del dato material –relativamente sugerente– de que el folio con nuestro prólogo se utiliza para reemplazar el *argumentum* de Palencia que falta en ese ejemplar del *UV*, fueron esta serie de semejanzas en el formato de ambos prólogos, en las fórmulas de tratamiento de la Reina y en el método lexicográfico utilizado, las que me llevaron a contemplar la posibilidad de que el autor del *VA* haya sido el mismo Palencia o alguien muy cercano. Téngase presente que Palencia muere en Sevilla en marzo de 1492 y que, según los datos obtenidos del análisis del prólogo y de los tipos góticos utilizados, *Pr* habría sido impreso en Sevilla entre 1492 y 1493.

Para verificar mi hipótesis he realizado, en un primer momento de esta investigación, un cotejo entre voces castellanas y sus equivalencias latinas (o viceversa) según las presentan el *VA*, el *UV*, el *Dictionarium Latino-Hispanicum* (*D*) y el *VEL* de Nebrija, para el cual me basé en una cala de 100 entradas del *VA*. En esta cala, valga resaltar, he detectado varios lemas del *VA* que representan la primera documentación de un término castellano (*apuñeador*, *arbotante*, *arregostar*) o de la variante fonética de un término ya existente no registrada con anterioridad (*arrabel*, *arbolón*), que no fueron señalados ni por MacDonald ni por Tejedo-Herrero³⁰. Esto da cuenta no sólo de la importancia lexicográfica del *VA*, sino de la necesidad de que sea sometido a un estudio léxico minucioso. En efecto, ya Tejedo-Herrero llamó la atención sobre la riqueza léxica de este vocabulario –destacando su amplitud temática, algunos registros de velarización, las formaciones verbales escasamente

Ysabel, esclarecida Reyna de España Nuestra Señora, su indigno siervo y Capellán y protonotario maestro Rodrigo de Santaella [...]. Considerando yo muy alta y muy catholica Princesa, Reyna y Señora» (f. 22r, BNE, INC/1408). Antonio de Nebrija en la *Gramática sobre la lengua castellana* (Madrid, Real Academia Española, 2011, pág. 3-11) dirá: «Cuando bien conmigo pienso, mui esclarecida reina, i pongo delante de los ojos el antigüedad de todas las cosas que para nuestra recordación i memoria quedaron escriptas [...] la qual con aquella verguença, acatamiento i temor quise dedicar a Vuestra Real Magestad». Otras veces se refiere a ella como «Vuestra Alteza». Aclaremos que Alcalá no le dirige su *Vocabulista arábigo* a la Reina Católica, sino al arzobispo Hernando de Talavera.

³⁰ Para todo lo anterior véase Hamlin-Fuentes, art. cit., donde relevo detalladamente cada una de estas primeras documentaciones, según datos obtenidos del CORDE (*Corpus diacrónico del español*), el CNDHE (*Corpus del Nuevo Diccionario Histórico*) y Joan Corominas (*Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1984).

documentadas, etc.—. Agrego, además, la gran cantidad de locuciones que se registran como lemas («adrede o a sabiendas», «a la postre o al cabo», «a mi manera o a mi costumbre», «cocho en vino») y el uso del romance castellano no solo en las descripciones enciclopédicas, en las aclaraciones etimológicas, gramaticales o de uso, sino para definir y/o explicar voces castellanas —algunas de las cuales se registran por primera vez aquí, como *banbolear*—, antes de ofrecer la concordancia latina³¹. En este vocabulario, por tanto, el castellano no es sólo la lengua de partida de los lemas, sino que asumirá un rol preponderante en el desarrollo de una gran cantidad de definiciones.

Volviendo a la cala, las 100 entradas estudiadas, desde *apellido* hasta *arrimar*, suponen un total de 180 correspondencias latinas, pues numerosas veces el VA bajo una misma entrada ofrece derivaciones, sinónimos latinos o términos relacionados con el mismo campo semántico. De estas 100 entradas, 49 coinciden totalmente (tanto la voz como sus respectivas equivalencias) con el UV (es decir, un 49%), mientras que con el VEL solo 22 entradas y con el D, 23 (de las cuales, 18 y 20 respectivamente coinciden con UV también). Teniendo en cuenta las correspondencias, del número total de 180 (en 100 entradas), 112 se ajustan totalmente a las del UV (62%) y si consideramos la relación término latino con una voz castellana similar (un sinónimo o una paráfrasis) la correspondencia asciende a 76%. Los porcentajes de coincidencia resultan significativos.

³¹ El VA define *banbalear* así: «**banbalear**, dizen lo que anda por caerse aca & alla, *nuto, as, auj, atum*» (24r). Corominas (s.v. *bambolear*) advierte que la primera documentación de este término, bajo la forma *bambolear*, es de 1550. También señala la variante *bambanear*, registrada en Nebrija —y, agrego, en Santaella (1499), s.v. *vacillo*—. La variante del VA *banbalear* se registra recién en 1515 (en la *Demanda del Santo Graal*). Tratándose del primer registro del término resulta significativo, por tanto, que el lexicógrafo se ocupe de definirlo utilizando el castellano. Resultan también interesantes las siguientes entradas: «**aljmaña**, dize cualquier quadropea bruta, *hoc pecus, pecundis*» (10v); «**aluines**, se dizen los que ven mas a la tarde o hazia la noche que al medio día, *luscicius o lusciosus, a, um*» (12r), «**cocho en vino**, dizen el que de continuo beue o esta beodo *obrrutus vino*» (43v). Nótese la forma no documentada *çejuntera*: «**çejuntera**, dizen lo que está entre çeja y çeja, *hoc intercilium, ij*» (39v) y la forma *carlanças*, primera documentación de la variante fonética de *carranças* (vid. Corominas s.v. *carlança*): «**carlanças**, llaman vnos collares claudos que echan a los perros de monte, *hic millus, i*» (36r).

Al respecto llama también la atención que términos latinos que suelen variar ortográficamente coincidan en su representación en el *VA* y en *UV*, mientras difieren de las formas gráficas utilizadas por Nebrija para esos mismos términos, tanto en *D* como en el *VEL*: *capsella* (*UV*, s.v. *archa* y *VA*, s.v. *caxa*) vs. *capsula* (*D* y *VEL*, s.v. *caxa pequeña*); *gazophilatium* (*UV* y *VA* s.v. *arca*) vs. *gazophylacium* (*D* y *VEL* s.v. *tesoro público*); *aranea* (*UV* y *VA* s.v. *araña*) vs. *arachneus* (*D* y *VEL* s.v. *araña*); *harena*, *harenosus* (*UV* y *VA* s.v. *arena*) vs. *arena*, *arenosus* (*D* y *VEL* s.v. *arena*) y *mirtus* (*UV* y *VA* s.v. *arrayhan*) vs. *myrtus* (*D* y *VEL* s.v. *arrihan mata conocida*)³².

En un segundo momento de esta investigación, en el cual intenté hallar pruebas más fehacientes para la identificación autoral, me dediqué a cotejar las citas de *auctoritates* que tanto el *VA* como el *UV* insertan numerosas veces, con el fin de determinar las fuentes utilizadas en ambos vocabularios y analizar tanto su tratamiento como sus problemas de transmisión textual. Expondré este análisis en el siguiente apartado.

2. EL ANÁLISIS DE LAS FUENTES Y LAS CITAS DE «AUCTORITATES»

2.1. Citas coincidentes entre el Vocabulista Anónimo y el *UV*

En la introducción a su edición, MacDonald señala algunas de las fuentes posibles del *Anónimo*: el *Catholicon* de Giovanni Balbi, el *Vocabularium vel Elementarium* de Papias y el *Comprehensorium* de Johannes Grammaticus. Más allá de que la mayoría de los diccionarios y glosarios medievales tienen fuentes comunes³³, MacDonald sólo realiza una enumeración de las mismas sin entrar en detalle, por lo que el estudio de las fuentes del *VA* es un terreno inexplorado. El *corpus* lexicográfico latino utilizado en mi análisis está integrado por las obras mencionadas por MacDonald (excepto el Cale-

³² Nótese que las grafías de Nebrija son más correctas desde la norma clásica.

³³ Ciriaco Ruiz Fernández, «Las equivalencias léxicas castellanas en el *Universal Vocabulario* de Alfonso de Palencia», *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008, págs. 157-163, especialmente pág. 159.

pino)³⁴ a las que sumé las *Derivationes* de Ugucione da Pisa (Hugución), otro de los principales compendios lexicográficos de la Edad Media³⁵, el *De compendiosa doctrina* de Nonio Marcelo y el *De verborum significatione* de Sexto Pompeyo Festo.

En primer lugar, me detuve en las citas de *auctoritates* incluidas en las diversas entradas, para lo cual realicé una cala teniendo en cuenta las letras *A*, *B*, *F* y *G* del *VA*. La primera constatación es que numerosas citas para el mismo término latino coinciden con las que ofrece Palencia en el *UV*, como ya vimos que sucedía en el caso de *centellas/stricture*. Transcribo aquí algunos ejemplos más. Dado que el texto del *UV* es a dos columnas –una transmite un diccionario monolingüe latino y la otra su (no siempre literal) traducción latín-castellano–³⁶, copio siempre primero la columna latín-castellano. En algunos casos sumo también la columna latina [*UV-CL*], pues suele aportar otro tipo de elementos o contener alguna cita de *auctoritas* no incluida en la castellana.

VA	UV/ UV-CL
<p>Aguzar. Acuo, is. Y hallase tanbjen subigo, is. <i>Virgilio</i> dize en el vij^o de las <i>Eneydas</i>: ‘subiguntque in cote seures’. (7v)</p>	<p><i>Acuo, is, acui</i>, verbo actiuo. Es fazer alguna cosa aguda. (6r)</p> <p>Subigere. Vençer, domar, compelir, aguzar. Subigo, gis, subegi, subactum, subactu. Subigere por aguzar puso Virgilio Eneida séptimo: ‘Subiguntque in cote seures’. Subigere por exercitar τ por ablandar.</p> <p>[UV-CL] Subigere. Superare, domare, compellere, acuer. Subigo, subegis, subegi, subactum, tu. Subigere, acuer. Virgilius Eneidos .7 [...]. (477r)</p>

³⁴ En el *Diccionario...* pág. ii, MacDonald menciona también como fuente al *Dictionarium* de Ambrogio di Calepio. No lo incluyo pues, en realidad, es posterior (1502).

³⁵ Véase Barbara Freifrau von Gemmingen («Los inicios de la lexicografía española», *Lexicografía española*, Barcelona, Editorial Ariel, 2003, págs. 151-174, esp. 159).

³⁶ Véase Medina Guerra, art. cit., pág. 47.

<p>Abrirse la tierra o quebrarse. Hio, as, auj, atum. Sinifica tanbjen maraujllar segund Virgilio en el segundo de las <i>Georgicas</i> do dize: ‘Hunc plausus hiantem per cuneos’ (2v-3r).</p>	<p>Hiare. Abrir, ensanchar, veer τ aremeter. Hiare por abrir puso Salustio en el .4: ‘Atque hiauit humus’. Hiare por maruillarse con espanto puso Virgilio en el 2 de la <i>Georgica</i>: ‘Hinc plausus hiantem per cuneos geminatus’. [...] hiatus abertura para tragar, abertura τ resquiçio en la tierra [...]. (192r)</p>
<p>Fortaleza. Propiamente se dize estar en el coraçon y la fuerça en los mjenbros <i>hec fortitudo</i>, dinis y <i>hec virtus, tutis</i>. Virgilio en el vº de la <i>Eneyda</i> dize: ‘Tunc pudor jncendit vires τ conscia virtus’. (102v)</p>	<p>Virtus. Por ayuda, Plauto in <i>Milite</i> ‘Que improba est iners precium eis que virtute eueniant’. Virtus por fortaleza, Virgilio <i>Eneyda</i> quinto: ‘Tunc pudor incendit vires τ conscia virtus’. [UV-CL] Virtus idest fortitudo (530r). [s.v. fortis] Fortitudo es vna specie de virtud <i>que con</i> equal animo sostiene lo <i>prospero</i> como lo <i>aduerso</i> avnque la fortaleza muchas vezes se refiere al cuerpo [...]. (167r)</p>

En estos tres casos tenemos no sólo las mismas correspondencias en castellano y latín, sino que bajo la misma voz latina del *UV* aparecen todas las citas del *VA*. En el caso de *aguzar* (equivalencias *acu* y *subigo*), Palencia ofrece la equivalencia *subigere-aguzar* en la columna castellana, mientras que en la latina identifica también *subigere* con *acuere*. Asimismo, se observa cómo el término *aguzar* en la columna castellana se utiliza siempre como traducción del *acuere* de la latina. El sistema de correspondencias (*aguzar / subigere, acuere*) es, por tanto, el mismo que presenta el *VA*³⁷.

Resulta llamativo, asimismo, que estas citas de autoridad del *VA* no estén presentes en ninguna de las posibles fuentes aducidas por MacDonald, ni tampoco en las *Derivationes* de Hugución ni en el *De significationem* Festo, pero sí en el *UV*. Si contamos las *auctoritates* referidas en los lemas bajo la

³⁷ Téngase en cuenta, por ejemplo, que en el *VEL* de Nebrija s.v. *aguzar* se ofrece la correspondencia *acu*, pero no *subigere*: «Aguzar. *acu* -is *acui*, *exacu* -is -*cui*».

letra *A*, tenemos que el 50% coincide con las que utiliza el *UV* (11 de 22 citas), bajo la *B* tenemos el 30% (3 de 10), bajo la *F* el 42,8 % (6 de 14) y en la *G* el 33% (3 de 9). Teniendo en cuenta estas cuatro letras, resulta un promedio de 41,8% de coincidencias. Esta cercanía podría ser fácilmente explicable aduciendo que el *VA* confeccionó su vocabulario basándose en el *UV* como una de sus fuentes, hipótesis que por ahora no podemos descartar. Sin embargo, al analizar las fuentes tanto de las citas que coinciden –en promedio un 40%– como de las que no, se nos presenta un panorama mucho más complejo.

Como han señalado Jacinto García y Durán Barceló, una de las fuentes principales del *UV*, además del *Elementarium* de Papias, es el *De compendiosa doctrina* (*DC*) de Nonio Marcelo³⁸. Papias, de hecho, transmite muy pocas citas de *auctoritates* en comparación con Palencia, quien además cita expresamente a Nonio numerosas veces³⁹. Los tres ejemplos recién referidos son paradigmáticos: no solo todas las citas se encuentran en *DC* bajo la misma voz latina, sino que en los tres casos el *UV* ofrece varias citas más que el *VA*, todas presentes en la correspondiente voz de Nonio. En los casos de *hiare* (2 citas) y *subigere* (8 citas) las autoridades siguen con exactitud el mismo orden⁴⁰. Por tanto, dentro de ese aproximado 40% de citas que coinciden

³⁸ Véase Durán Barceló (*Obra...*, pág. 149) y Eduardo José Jacinto García («El *Universal Vocabulario* (1490) de Alfonso de Palencia y su conexión con el vocabulario tardorromano de Nonio Marcelo», *Alfinge* 24, 2012, págs. 77-95, esp. 90). Respecto de Papias, se ha sostenido incluso que Palencia simplemente lo traduce (Hans-Josef Niederehe, «Das *Universal Vocabulario* des Alfonso de Fernández de Palencia (1490) und seine Quelle», *The History of Linguistics in Spain*, Amsterdam-Filadelfia, John Benjamins Publishing Co., 1986, págs. 39-54; Alvar Ezquerro, Manuel, «Tradicón en los diccionarios de español», *Revista Española de Lingüística*, 22, 1992, págs. 1-24, esp. pág. 4), hipótesis que ha sido muy cuestionada. Véanse las interesantes apreciaciones de Ruiz Fernández, art. cit., pág. 157.

³⁹ Pueden consultarse las siguientes voces que incluyen referencias a Nonio: *increpare*, *indigamenta*, *inebre*, *ineopte*, *inio*, *infecta*, *ínfula*, *materdo*, *medibile*, *mentum*, *minutia*, *valgum*, *vulga*, entre muchas otras.

⁴⁰ Nonio para el caso de *subigere* ofrece 14 citas de *auctoritates* (400-1 M), de las cuales Palencia presenta 8, todas en el mismo orden en el que figuran en *De Compendiosa*. En el caso de *hiar* (318 M), Nonio transmite cuatro citas, de las cuales Palencia utiliza las primeras dos. Por último, en *virtus* (415-6 M) Nonio incluye una cita de Virgilio y luego dos de *Milite*, de las que Palencia elige una y la ubica antes de la de Virgilio. Cito a Marcelo Nonio según la edición

entre el *VA* y el *UV*, una gran parte coincide en realidad con la cita que ofrece Nonio para el mismo término latino: en la letra *A*, de 11 citas coincidentes, 9 se encuentran en *DC*, mientras que por ejemplo en la *B*, 3 de 3 y en la *F*, 6 de 6. Estas concomitancias podrían explicarse, como ya señalé, alegando que el *VA* utiliza como fuente el mismo *UV* de Palencia, aunque no es posible descartar que se sirviera directamente de Nonio. Las *auctoritates* referidas para las entradas *tuburcinor* (s.v. *golocinear*) y *valentia* (s.v. *fuerça*) contribuyen a dilucidar el problema:

VA	UV	DC
Fuerça. <i>Hoc</i> robur, roboris. Y hallase por algunos antiguos <i>hec</i> valentia, e. Nevius in Danne dize: ‘omnes formidant hominis huius valentiam’. Y Titinnio dize: ‘In sapientia gubernator navem torquet, non valentia’. (103r)	Valentiam por fortaleza puso Neuio en Daphne diziendo: ‘Omnes formidant hominis eius valentiam’. UV-CL: Valentia . femi. ge., idest fortitudo . Neuius in Daphe [...]. (514v)	VALENTIA , fortitudo. Nevius Danae: ‘omnes formidant homines eius valentiam’. Titinius Setina: ‘Sapientia gubernator navem torquet, non valentia’. (186 M)
Golosinear. Tuburtinor, aris, atus. Titinnjo jn Prelío dize: «tuburtinare sine me vultis reliquias». Y Plauto jn Persa dize: ‘tuburtinari de suo siquid est domj ’. Y Turpilio jn Betontibus dize: ‘Melixa intus cessat credo Hercle tuburtinatur’. (107v)	Tuberemari [<i>sic.</i>]. Por rebatadamente comer. Tintinio . UV-CL: Tuberemari, idest raptim comedere. Tintinnio ‘tuberemari summe vultis reliquias’. (511v)	TVBVRGINARE significat raptim manducare. Titinius Prilia , ‘tuburcinari sine me vultis reliquias’. Plautus Persa : ‘tuburcinari de suo siquid domist ’. Turpilius Boethuntibus : melesia intus cessat, credo hercle, helluo tuburcinatur. (179 M)

Frente a las dos y tres citas que para cada lema incluye Nonio, podemos observar cómo en ambos casos Palencia adjunta sólo la primera cita de auto-

de Wallace Lindsay (*De compendiosa doctrina*, Lipsiae, KG Saur, 2003, 3 vols.), consignando entre paréntesis la numeración tradicional de la edición del Mercier (M) de 1614.

ridad –en el segundo ejemplo presenta la lección deturpada *tuberemari*–. El *VA*, en cambio, transmite la totalidad de las que presenta el *DC*, incluso en el mismo orden. Puesto que Palencia transmite sólo una de las citas y de manera errónea, parecería que al menos aquí el *VA* utiliza directamente a Nonio. De hecho, las variantes *siquid est domi y melixa* que transmite el *VA* se registran en la edición del *DC* de 1476⁴¹. Cabe agregar, asimismo, que muchos casos de citas del *VA* que no se transmiten en el *UV* –pertenecientes a ese 60% aproximado de no coincidencia– se encuentran sin embargo en Nonio⁴².

Resulta pertinente destacar que otras *auctoritates* que Palencia suele explícitamente mencionar para justificar alguna equivalencia específica o algún uso gramatical, además de Nonio, son Festo y Aulo Gelio⁴³. Aunque nunca mencionados en los *lemmata* de mi cala, ambos son referidos más avanzado el *VA*: en las voces *partiçion* y *terçiado*, por ejemplo, se menciona a Festo, mientras que en *enano*, *puerca* y *perder* a Gelio. En dos de estos casos, específicamente bajo las voces latinas que el *VA* ofrecía como equivalencias de *terçiado* y de *perder* (*secespita* y *profligo* respectivamente), Palencia también refiere a Festo y a Gelio⁴⁴. En este sentido cabe destacar que he encontrado

⁴¹ Cfr. Ludovico Quicherat, ed., Nonii Marcelli, *De compendiosa doctrina*, Parisiis, Apud Hachette et Socios, Bibliopolas. Exc. Pillet fil. Maj, 1872, pág 191.

⁴² Véanse los casos de las voces *amistad* (*necessitudo*), *ayuntar* (*conferre*), *bastar* (*sufficit / suffitio*), *beuir* (*degere*), *burlas* (*sales*), *caer* (*cadere*), *cantaro* (*cantarus*), *consumir* (*conficio*), etc.

⁴³ Para verificar el uso extendido que Palencia realiza tanto de Festus como de Gelio, véase Javier Durán Barceló, «Sexto Pompeyo Festo en la *collectio vocabulorum* (1488) de Alfonso de Palencia», en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. V: homenaje al profesor Juan Gil* / coord. por José María Maestre Maestre, et al, Madrid, CSIC, Vol. 3, 2015, págs. 1561-1582. Para Gelio véase especialmente pág. 1569.

⁴⁴ Mientras que en el *VA* se lee: «**Terçiado o cosa semejante para cortar, hec secespita, e. Festo Ponpeo**». (f. 204v), en el *UV s.v. secespita* leemos «Secespita era segund quieren algunos vna segur otros dizen açuela de metal. otros piensan ser cuchillo: como dize **Festo**». En el caso de la alusión a Gelio, tenemos en el *VA*: «**Perder. Amitto, is isi, ssum [...]** y por perder o destruir τ desperdiçiar **profligo**, as auj, do vjene **profligatus**, a, um **cosa perdida** syn remedio dize Aulo Gelio» (158v). En Palencia *s.v. profligare* leemos: «a siendo **cosa perdida** lo profligado τ trayda a total descaymiento piensan algunos quel edificio profligado sea perfetta mente acabado. τ que la question absoluida se pueda dezir profligada segund que mas largamente lo recuenta Aulogelio enlas noches de Athenas» (387r).

lemas con citas de *auctoritas* coincidentes entre *VA* y *UV* que parecieran haber sido extraídas del *De significationem* de Festo [*DS*]:

VA	UV/ UV-CL	DS
<p>Cayado. <i>Hic baculus</i>, i. Y por el pastor <i>hic lituus</i>, i o <i>hoc pedum</i>, i. Virgilio: ‘At tu sume pedum’ (38v)</p>	<p>Pedum neutro. Es cayado de pastor encorruado en la cabeza. Es verga o vara con que prenden los pies de las oueias. Virgilio: ‘At tu sume pedum’. Otrosi <i>pedum</i> es palo clauado. UV-Cl: Pedum, pedi. [...] baculus pastoralis capite incuruato. Virga est qua pedes ouium capiuntur. Virgilius: ‘At tu sume pedum’. (350v)</p> <p>Lituus, litui. Es trompeta corua, o bozina, o baston, o cayado de pastor encorruado. [...] /UV-CL: Lituus, litui. Tuba curua, siue bucina, vel baculus. (250r)</p>	<p>Pedum. Baculi genus. Virgilius: ‘At tu sume pedum’ (150r). Pedum pastorale baculum incuruum dictum: quia illo oues a pedibus comprehendatur. (158v)⁴⁵</p>

⁴⁵ Véase también: *VA*: *Palma del remo*, hec tonsa, e. Y tórnase algunas vezes por el mismo remo. Ennio dize «ex inde referunt ad pectora tonsas» (f. 153r). *UV*: *Tonsa*, tonse. Por remo, quasi que raya con fierro. Ennio pone «petunt exin referunt ad pectora tonsas» (f. 503r). *F*: Tonsa. remus, quod quasi tondeatur ferro. Ennius pone «petunt exin referunt ad pectora tonsas» (173v). Cito el *De significatione* por el ejemplar de edición de 1476 conservado en la Biblioteca Nazionale de Firenze (Magl. A.5.16), el cual puede consultarse en archive.org.

Se observan aquí varias cuestiones interesantes. En primer lugar, según expuse en el trabajo anterior, el método de citado usual del *Vocabulista* —y generalmente también del *UV*— consiste en señalar autor, luego obra e introducir la cita mediante el verbo *dezir*⁴⁶. Se observa aquí cómo no sólo coincide la cita en los tres casos, sino también la manera inusual de enunciarla: en todas se omite el *verbum dicendi* y el título de la obra (*Bucólicas*)⁴⁷. Resulta difícil detectar si el Anónimo está utilizando como fuente a Festo o al mismo *UV* de Palencia. Sin embargo, dados los casos en los que bajo el mismo término latino en el *VA* se menciona a Festo y en el *UV* no —por ejemplo, *desertio* y *bombinatio*, en el *VA s.v. partiçion* y *zumbido*, respectivamente—, podemos concluir que el Anónimo tiene un manejo directo de Festo. Lo mismo puede concluirse de algunas equivalencias donde el *VA* trae a colación a Aulo Gelio (*enano* y *puerca*), cuya mención está ausente en el *UV*. Resulta curioso, pues, que en varias ocasiones el Anónimo utilice a Festo y a Aulio en los exactos mismos lemas que Palencia. Es interesante señalar también cómo Palencia hace corresponder *cayado* con *pedum*, y a su vez también con *baculus* y *lituus*, como se ve en las dos entradas que transcribí (*pedum* y *lituus*). Este sistema de correspondencias latinas que se asocian al término castellano *cayado* es el mismo que presenta el *VA*.

Volviendo a ese aproximado 40% de citas de *auctoritates* que sí coinciden entre el Anónimo y Palencia, tenemos algunas que no son transmitidas en el *DC* de Nonio, ni en ninguna de las fuentes consultadas (las obras de Papias, Johannes, Hugución, Festus y también Valla) y se encuentran, en cambio, en el *Catholicon* [C] de Balbi. Es el caso de las citas de Horacio en *amonestación / suadela* (*vid. infra*) y de Terencio en *coruo / vietus*:

⁴⁶ Véase Hamlin-Fuentes, *art. cit.*

⁴⁷ He encontrado un solo texto de nuestro corpus donde también se transmite tal cita, el *Catholicon*: «**Pedum.** a pes dicitur hoc pedum pedi baculus pastorum recuruus [...] Uirgilius **in Buco**: “Et tu sume pedum”». (266r/b). Sin embargo, la deturpación *et* en lugar de *at* (que se mantiene en toda la tradición textual de Balbi, *vid. infra*), así como la referencia a *Bucólicas* que tanto el *UV* como el *VA* inusualmente omiten, me inclinan a suponer que la fuente es Festus.

VA	UV	C
Coruo o coruado. <i>Curuus</i> , <i>curua</i> , <i>curuum</i> y vietus , a, um. Terençio jn Heunuco dize: ‘ <i>Vietus veternosus senex</i> ’. (53r-53v)	Vietus. Flaco τ laçio τ sin fuerça <i>que</i> no tiene fuerças naturales. <i>Vietus</i> muelle τ floxo <i>que</i> se doblega en el cuerpo [...]. Et Terentio en Eutontumero-menon dixo: ‘ <i>Nam hic est vetus vietus veternosus senex</i> ’. (527r)	[s.v. vieo] A vieo dicit vietus , ta, tum, id est <i>curuum</i> τ qui <i>ligatus</i> [...] Terentius in Eunuco : ‘ <i>Hic est uietus uetus ueternosus senex</i> ’. (387v) ⁴⁸

En este caso, el error de transmisión que presenta el *UV* en relación a la obra de Terencio a la que se adjudica la cita, dificulta deducir que el *VA* esté trabajando directamente con Palencia, excepto que asumamos que conoce la fuente y corrige el error. Además, existen indicios de que el léxico anónimo en otras ocasiones utiliza independientemente el *Catholicon*. En efecto, numerosas citas que no coinciden con Palencia ni con ninguna otra fuente consultada son transmitidas en la obra de Balbi. La mayoría de ellas corresponde a fragmentos bíblicos. De hecho, todas las citas bíblicas presentes en la cala que he realizado –así como los lemas cuya descripción implica contenido teológico-doctrinal, aunque no tengan citas– se encuentran en esta fuente. Como ejemplo puedo mencionar las voces *confundir* / *confundo*, donde se cita al Apóstol (*Ad Romanos*)⁴⁹ y *epifania*, cuya segunda parte, además de incluir la misma cita evangélica, es prácticamente una traducción del fragmento correspondiente del *Catholicon*:

⁴⁸ Giovanni Balbi, *Summa quae vocant Catholicon*, Mentelin (Argentinae), 1470. BNF, signatura RESERVE FOL-BL-163. Consigno número de folio entre paréntesis. Utilizo un ejemplar de 1470 puesto que hay varias pruebas textuales (*vid. infra*) que permiten descartar que tanto Palencia como el Anónimo se basaron en el ejemplar de la *princeps* de Gutemberg de 1460.

⁴⁹ En el Anónimo, por un lado, se lee: «confundir, confundo, is, ere. [...] Y significa tambien engañar. El Apostol ad Romanos quinto capitulo «*Spes autem non confundit sperantem*» (47v). Por otro, en el *Catholicon*: «Confundo ex *con* et *fundo* -is componitur *confundo* –dis confudi confusum [...] Ponitur etiam *pro* decipere uel frustrari. Ad Romanos V: *Spes autem non confundit, id est, non decipit uel frustratur sperantem*» (121v).

VA	UV	<i>Elementarium</i> ⁵⁰	C
<p>Epifanja quiere dezir aparición o manifestación, por <i>que</i> en <i>aquel</i> día fue mostrada o aparecida vna estrella a los Reyes Magos la <i>qual</i> los gujo hasta que llegaron al lugar donde <i>Christo</i> nuestro redemptor auja nacido. Y en otro tal día fue oyda vna boz del cielo <i>que</i> dixo: ‘<i>Hic est filius meus dilectus in quo michi bene complacuj</i>’. Y dizese ab epi <i>que</i> es <i>super</i> y phanos aparitio <i>quasi</i> superna aparitio. (88r-88v)</p>	<p>Epiphania en griego, se dize en latin apparicion o manifestación. (136 r)</p>	<p>Epiphania Graece, Latine apparitio, sive manifestatio vocatur. Eo enim die <i>Christus sideris indicio magis apparuit adorandus</i>. Quod fuit figura primitiae credentium gentium.</p>	<p>Epyphania <i>componitur</i> ab epy <i>quod</i> est supra et phania <i>quod</i> est apparitio <i>quasi</i> epyphania, <i>id est</i>, superna apparitio. Vel dicitur ab epy et phone, sonus, Inde epyphania <i>qui</i> <i>supernus sonus</i> vel <i>diuinus sonus</i> <i>quia</i> eo die <i>vox Patris</i> sonuit de celo: ‘<i>Hic est filius meus dilectus</i>’. (f. 158r)</p>

El cotejo de estas entradas es sumamente productivo. Por un lado, la primera frase del *Vocabulista* parecería ser muy similar a la que ofrece Palencia, quien –como vemos– traduce muy literalmente el comienzo de la descripción del *Elementarium* de Papias. Sin embargo, el hecho de que la descripción del Anónimo sea mucho más larga que la del Palatino y siga de cerca a Papias («*eo enim die Christus sideris indicio magis apparuit adorandus*») probaría que, en realidad, el autor anónimo está trabajando directamente con la obra lexicográfica latina y no con el *UV*. Por otro lado, completa la

⁵⁰ Papias, 1485. *Vocabularium latinum [Elementarium]*, Venecia, Andrea de Bonetti, BNE, INC/734.

descripción utilizando el *Catholicon*, del que extrae tanto la cita de *auctoritas* como la explicación etimológica, no registradas en ninguna de las restantes fuentes del *corpus*. El trabajo con la obra de Balbi, por tanto, también es directo. Otras citas bíblicas que pueden remontarse al *Catholicon* son las que se transmiten bajo las voces *gente / gens*, mientras que descripciones de contenido dogmático o religioso muy similares pueden verse en las voces *carater / character* y *aziago / egiptus* –en la que la frase «nuestra Santa Madre Yglesia» es una evidente traducción literal del *Catholicon*–⁵¹. Algunas veces una cita del *Vocabulista* no presente en Palencia se encuentra tanto en el *Catholicon* como en las *Derivationes* de Hugación, como es el caso de *antelsub*, donde se cita a las *Geórgicas*, y *aborreçer / osor* (en *Derivationes*, s. v. «odio»), donde se cita a *Asinaria*. Sin embargo, teniendo en cuenta, por un lado, que la obra de Hugación es una de las fuentes principales que utiliza Balbi⁵² y, por otro, la cantidad de pasajes del *VA* que prueban el empleo directo del *Catholicon*, es más probable que la fuente primera haya sido esta.

Resulta pertinente aclarar que el método de trabajo observado en el *VA* para el caso de *epifania*, a saber, armar la descripción extrayendo material de dos fuentes diversas, es también utilizado con frecuencia en el *UV*:

VA	UV
Çesarea, çibdad es en Palestina. Hec cesaria,e. Esta hizo Filipo hermano de Herodes a honor de Çesar. Ay otra en Mauritanja que hizo vn rey llamado Juba . Ay otras çibdades de aqueste nombre que no son tran prinçipales. (41r)	Cesarea , vna çibdad en Palestina e otra Çesarea edifico después Filipo hermano de Herodes. Çesaream otra çibdad deste nombre fundo Iugurta en Mauritania e otras del mesmo nombre fueron fundadas en otras partes. (72v)

⁵¹ Mientras que en el *Catholicon s.v. egiptus* se lee: «sed non debent obseruari quia sancta mater ecclesia prohibet fidem talibus adhiberi», el *Vocabulista* dice: «pero nuestra Santa Madre Yglesia nos defiende creer estas cosas» (f. 153r).

⁵² Cfr. Ruth Miguel Franco, «El tratamiento de las citas en la parte gramatical del *Catholicon* de Juan Balbi» *El texto infinito. Tradición y reescritura en la Edad Media y el Renacimiento*, Salamanca, SEMyR, 2014, págs. 803-16, esp. 806 y John Considine, «Neo-latin lexicography in the Shadow of the *Catholicon*», *Acta Conventus Neo-Latini Vindobonensis*, Boston, Brill, 2018, págs. 206-15, esp. 206.

La descripción enciclopédica resulta en ambos casos muy similar. En efecto, el *VA* y el *UV* parecieran basarse aquí en las mismas fuentes: el *Comprehensorium* de Johannes Grammaticus y el *Catholicon*. La primera parte de ambas descripciones es muy similar a los siguientes lemas de Johannes:

Cesarea, ciuitas est palestine in phil[i]sti[im] edificata, Cesarea altera philipi quam ipse frater Herodis in honorem Cesaris condidit. [...]

Cesaria. Muritanie oppidum quod Iuba Rex Maurorum condidit in honorem Augusti Cesaris. (f.67v)⁵³

Tanto en el *Comprehensorium* como en el *UV* la Cesarea mauritana aparece en lema aparte, abajo. Asimismo, el agregado que respecto de Johannes presentan tanto el *VA* como el *UV*, en el que se hace referencia a la existencia de «otras» ciudades del mismo nombre, puede remontarse a Balbi: «Cesaria. rie. quedam ciuitas. **et sunt plures cesarie**. vel cesaree. omnes a cesare nominate»⁵⁴. Aunque estas similitudes podrían explicarse proponiendo la hipótesis de que el *VA* consulte al *UV* como fuente, lo cierto es que tenemos indicios de que sigue directamente a Johannes: por un lado, el *UV* transmite un error de lectura –*Iugarta* en lugar de *Iuba*– ausente en el *VA*. Por otro, el sintagma «a honor de Çesar» está ausente en el *UV* y, sin embargo, el *VA* lo incorpora, en una oración que sigue de cerca a Johannes hasta en su orden sintagmático. Resulta al menos curioso, pues, que ambos vocabularios organicen la descripción enciclopédica de *Cesarea* utilizando no sólo el mismo método de trabajo, sino exactamente las mismas fuentes.

⁵³ Cito el *Comprehensorium* según el ejemplar de la edición valenciana de 1475 conservado en la BNE, INC-2008, el cual puede ser consultado en <http://bdh.bne.es>.

⁵⁴ Aunque Palencia suele basar muchas de sus entradas enciclopédicas en Papias, en este caso difiere bastante: «Cesarea: una Palestina, altera Philippi quam ipi Philippus frater Herodis in honore Caesaris condidit: τ ex utriusque nomine uocauit que τ Paneas dicitur. Tertia etiam Cappadociae: quarta Mauritaniae oppidum: quam Iuba rex maurorum condidit». En primer lugar, Papias estructura su descripción en base a cuatro Cesareas, estructura ausente en *VA* y *UV*. Una de ellas (Cappadocia) no aparece referida ni en *UV*, ni en *VA* ni en Johannes. Tampoco aparece la alusión al apodo Paneas que recibe la segunda Cesarea. Tanto en relación a la estructuración de la descripción, como en relación al contenido, tanto *VA* como *UV* se acercan más a Johannes.

Retomando los casos de coincidencia total entre *Vocabulista*-Palencia y el *Catholicon*, es significativo el caso de *amonestación / suadela*, voz que no se encuentra ni en Papias ni en Nonio, y que en Festo no incluye cita:

VA	UV	C
Amonestación. <i>Hec</i> monitio, onis o <i>hec</i> exhortatio, onis o <i>hic</i> <i>suasus</i> , us, suj [...] y tanbjen <i>hec suadela</i> , e. Dize Horacio en la primera Epistola: ‘at bene mutatum decorat suadela venusque’. (13r)	Suadela es amonestamiento. Horacio en el primero de las <i>Epistolas</i> [...]. UV-CL: Suadela, suadele, a suasu. Horatius primo Epistolarum: ‘At bene mutatum decorat suadela venusque’. (475r)	[s.v. suadeo] de suadeo, des, suasi, suasum. vnde suasibiliter aduerbium [...] et <i>hec suadela suadele</i> , <i>id est</i> , suasio assensus. Oracius in epi. ‘At bene nummatum decorat suadela venusque’. (335v)

Frente a la lección que transmite el *Catholicon* (*nummatum*) se observa tanto en el *Vocabulista* como en Palencia la variante *mutatum*. Habría que aclarar que el texto de la *editio princeps* (Gutenberg, 1460) ofrece la lección *ac* en lugar de *at* y *decorant* en lugar de *decorat* («ac bene numatum decorant», BNE, 358v): *ac* es la lección correcta (coincide con el texto establecido de Horacio⁵⁵) pero *decorant* es una deturpación. En la tradición textual posterior –a partir del impreso de Estrasburgo de 1470–⁵⁶, se transmite ya la lección correcta *decorat* aunque se lee siempre *at*, lo que nos indica que el ejemplar que se utiliza como fuente en ambos textos castellanos seguramente no sea el de Gutenberg. Asimismo, en todas las ediciones posteriores se lee *nummatum*, con mínimas variaciones ortográficas en el *modus abbreviandi* de las nasales: «at bene numatum» (Venecia, 1483), «at bene numatum» (Venecia, 1487, f. Q3v y 1490, f. P3v) y «at bene nummatum» (Venecia, 1497 y 1506, f. Ll 1 r). Por tanto, la tradición del *Catholicon* ya ofrece la variante *at* pero transmite siempre *nummatum*. Resulta curioso, pues, que las dos lecciones

⁵⁵ El verso en cuestión (Hor., *Ep.* I, VI, 38), según la edición crítica horaciana de David Shackleton Bailey (*Q. Horatius Flaccus opera*, Leipzig, Teubner Editions, 2008) no presenta *loci critici* alguno.

⁵⁶ Según señala Gerard Powitz («Das “Catholicon” in buch-und textgeschichtlicher Sicht», *Wolfenbttler Notizen zur Buchgeschichte*, 13, 1988, págs. 125-37, 136) esta es la edición utilizada de base en todos los incunables posteriores.

del *Vocabulista* y del *UV* estén corruptas de igual manera en el mismo *locus*. Además, la lección *mutatum* es una *lectio faciliior* en la que se respeta el acusativo, es decir, mantiene la gramaticalidad del verso, por lo cual es posible suponer que se trata de una confusión de lectura que no se contradice con un manejo versado del latín⁵⁷. Aunque de este caso solo no se podría llegar a ninguna conclusión definitiva, sí ofrece un dato más sobre la tradición textual cercana de la que se desprenden ambos vocabularios.

Respecto de esta cercanía, resulta también significativo el caso de la cita coincidente en *ayudar / suppetias*, la cual no he encontrado en ninguna de las fuentes analizadas, aunque sí en el libro VI de las *Elegantiae lingua latinae* (*ELL*) de Valla:

VA	UV	ELL ⁵⁸
Ayudar. Juuo, as, juuj, jutum [...]. Y <i>tambjen</i> suppetias, ferre o suppetias, ire. Cesar jn Commentarijs : 'Atque suis fugientibus suppetias ire contendit'. (f. 23r)	Suppetias. Puso por ayuda Cesar en los Comentarios diziendo: 'Atque suis fugientibus suppetias ire contendit' τ Plauto en Epidico : 'Auxilia mihi τ suppetie sunt domi'. Ferre suppetias dizimos: como dar ayuda. En el plural suppetie suppetiarum. [UV-CL] Suppetias. pro auxilio posuit Cesar in commentarijs . 'Atque suis fugientibus suppetias ire contendit'. Plautus in Epidico [...]. (477v)	In xii commentariorum Caesa [...] 'atque suis fugientibus suppetias ire contendit ' [...] Plau in Epid [...] Idem in eodem nominatiuo est usus: 'Auxilia mihi τ suppetiae sunt domi'.

La cita del *Vocabulista* coincide con la primera de las dos que transmite el *UV*, las cuales Palencia seguramente extrae de la obra de Valla, pues presenta

⁵⁷ En efecto, el término *mutare*, junto a su participio *mutatum*, es una forma verbal mucho más frecuente que el adjetivo *nummatus*. La confusión tendría su origen en un error de lectura debido a la semejanza gráfica de las formas *nummatum* y *mutatum*.

⁵⁸ Lorenzo Valla, *Elegantiae lingua latinae*, Venezia, Jacobus Rubeus, 1476. Universidad de Salamanca, Fondo antiguo, BG 1366, f. 127.

las mismas dos, en el mismo orden. Aunque no se pueda descartar que en este caso el Anónimo esté utilizando al *UV*, *s.v. vestuario* cita explícitamente a Valla («*vestiarius dize Laurençio Vala*», 218r), mientras que en el *UV*, *s.v. vestiarius*, no hay referencia al romano. El Anónimo, por tanto, demuestra un manejo directo de la fuente. Asimismo, Valla no es una de sus fuentes usuales: en ninguno de los *lemmata* analizados del *VA* (de la *A* a la *G*) se lo vuelve a utilizar y la única mención explícita es la de *vestuario*. De suponer, pues, que en el caso de *ayudar* no esté utilizando directamente el *UV*, habría que concluir que el Anónimo decide utilizar la misma (inusual) fuente para ejemplificar la misma voz latina.

Algo similar sucede con varias citas de *auctoritas* coincidentes y que, sin embargo, no he logrado localizar en ninguna fuente:

VA	UV
Cueua: <i>hec spelunca, ce y hoc speleum, i</i> vocablo griego. Virgilio jn Bucolica dize: ‘ <i>inter spelea ferarum male pati</i> ’. Y <i>hic specus, us, uj.</i> (55r)	Spelea en griego lo que en latin es <i>spelunca</i> lo concauado en las riberas delos rios, y en las roquedos. <i>Speleum</i> neutro por <i>spelunca</i> o logar concauado. Virgilio en los <i>Bucolicos</i> : ‘ <i>Certum est siluis inter spelea ferarum male pati</i> ’. (466v)
Considerar. Considero, as o verso, as. Virgilio en el xº de la Eneyda dize: ‘ <i>et secum versat quos ducere contra</i> ’ τ <i>cetera</i> . (49v)	Versare. Versar es pensar reboluer, tratar τ limpiar, comouer τ dar buelta. Virgilio Georgicos 3 : ‘ <i>Quid iuuenis ma</i> ’ τ <i>cetera</i> . Versare por considerar , Virgilio 10 Eneida hec ait: ‘ <i>Et secum τ cetera</i> ’. UV-CL: Versare. Cogitare, volutare, tractare, [...] considerare , Virgilius 10 Eneidos , hec ait: ‘ <i>τ secum versat quos ducere contra</i> ’ [...]. (42IV)

Respecto del primer ejemplo, en el *DC* de Nonio no se incluyen ni *spelunca*, ni *speleum*, ni *specus*. Los términos *speleum* y *spelunca* sí aparecen en el *Catholicon*, en las *Derivationes* de Hugución y en el *Comprehensorium* de Johannes Grammaticus (todos *s.v. specus*) mientras que *spelea* aparece como lema en el *Elementarium* de Papias. En ningún caso, sin embargo, se adjunta

cita de *auctoritas*. En lo que refiere al segundo ejemplo, la cita que ambos transmiten (*Eneida* X, 285) no se encuentra ni en el *Elementarium* (*s.v. versat*), ni en el *Comprehensorium*, ni en el *Catholicon* (*s.v. verso*), ni en las *Derivationes* (*s.v. verto*). En el *DC* de Nonio, *s.v. versat* (418 M), encontramos la cita de *Geórgicas* (III, 258), es decir, la primera de Palencia, que el *Vocabulista* no transmite. De estos dos ejemplos se deduce que el autor anónimo o está utilizando directamente a Palencia (y en el segundo ejemplo elige solo la segunda de las citas) o ambos están utilizando exactamente la misma fuente –desconocida– para el mismo término. A estos ejemplos es útil sumarles un último elocuente caso, *s.v. callar*:

VA	UV	UV-CL
<p>Callar. Sileo, es, luj, lere y este verbo es propio de los mudos. Taceo, es, cuj, cium y este es de los <i>que</i> pueden hablar. Y obticeo, es, ticuj y reticeo, cuj. Pero taceo es callar el secreto. Obticeo es callar lo que avemos verguença de dezjr. Reticeo es callar <i>ombre sus dolores</i> o angustias. Y tanbjen se puede dezjr tacere por las cosas jnanimadas. [1]Virgilio en el 4º de la Eneyda dize: ‘et cum tacet omnis ager’. Hallase tanbjen taceo por estar o ser seguro. [2] Terençio dize jn Adelphis: ‘Tace egomet conueniam Panphilum’. (f. 32r)</p>	<p>Taceo, ces, cui, cere [...] <i>quiere</i> dezir tacere no fablar, <i>que es callar</i>. Tacere, dexar de fablar τ ninguna cosa fablar, dexarse dello, dende tacitum callado τ taceo calladamente. Tacere dizimos tambien <i>que callen las cosas que no tenen boz ni sonido</i>. [1a]Virgilio ‘Totumque pererrat τ cetera’, [1b] ‘et quum tacet omnis ager’. Tacere por ser seguro, [2] Terencio en Andria: ‘Qui taces’ τ cetera. Tacere τ obticere τ reticere tienen tal diferençia. Tacemus, callamos los conseios [...]. Obticemus, callamos las cosas a nos vergonçosas. [...]. Reticeemus callamos los dolores. [...]. Tacere τ silere tienen esta tal diferençia. Silet calla quien dexa de fablar τ tacet calla el que no quiere fablar.</p>	<p>Tacere. Silere nil loqui preterire, inde tacitus [...] etiam ea dicimus que sine voce sunt τ sine sono. Virgilius Eneidos quarto: [1a] ‘Totumque pererrat luminibus tacitis’: [1b] ‘τ quum tacet omnis ager’. Tacere securum esse. [2] Terentius in Andria: ‘Qui taces quur non securus es’: τ [3] Adelphis ‘Tace Egomet conueniam Pamphilum’. (485v y 486r).</p>

Al comparar el Anónimo con Palencia, tanto en su columna castellana como la original latina (presentan en este caso algunas variantes) noté, por un lado, que no solo las correspondencias centrales del lema (*tacere / silere / callar*) son iguales, sino que se arma el mismo sistema onomasiológico con explicaciones muy similares sobre los diferentes usos de los términos latinos *tacere*, *obticere* y *reticere*. Por otro lado, las dos citas de autoridad del *Vocabulista* coinciden con dos de las que presenta Palencia [1b] y [3] para las mismas acepciones de *tacere*: «callar las cosas que no tienen voz» –Anónimo dice «callar las cosas inanimadas»– y «estar seguro». En el caso de la acepción «estar seguro», nótese que la cita de *Adelphoe* [3] aparece solo en la columna latina, como segunda cita –la primera es *Andria*–. Nonio Marcelo, bajo la voz *tacere*, dice:

tacere etiam ea possumus dicere **quae sine voce vel sono sunt**. Vergilius Aen. lib. IV: ‘totumque pererrat luminibus tacitis’ et ‘quum tacet omnis ager’ (463 M).

Tal descripción –*sine voce vel sono*–, de la que el pasaje de Palencia parece traducción literal, no se encuentra en ninguna otra fuente⁵⁹. Palencia, por tanto, al menos para el armado de la acepción «que no tienen voz ni sonido» se basa en Nonio, utilizando las dos mismas citas de *Eneida* IV [1a y 1b]. Asimismo, las citas de la columna latina –*Andria* [2] y de *Adelphoe* [3]– se encuentran ambas bajo el mismo lema y en el mismo orden en el *Commenti donatiani ad Terenti* (*Andria*, 399)⁶⁰. Por tanto, resulta muy llamativo no sólo que la descripción del lema *taceo*, con sus derivaciones y correspondencias, sea tan similar, sino que las dos citas del *VA* (*Eneida* y *Adelphoe*) se utilicen en el *UV* bajo las mismas acepciones, sobre todo teniendo en cuenta que provienen de fuentes diversas: Nonio y Donato. En este caso también se podría deducir que el autor anónimo

⁵⁹ Véase Papias, Johannes Grammaticus, *Catholicon* y Hugución, todos *s.v. taceo*. De estos cuatro casos, tanto el *Catholicon* como Hugución en sus entradas organizan derivaciones donde se incluyen *obticero* y *reticero* (y varios más) pero no explican las diferencias de significado o de uso de cada una de las formas. Sus entradas son muy similares, pero el *Catholicon* es el único que adjunta citas de *auctoritates*: Ovidio e Isaías.

⁶⁰ En Donato se lee: «4. QUIN TACES, ‘quin taces’ cur non securus es? Significat, ut in Adelphis ‘tace egomet conveniam Pamphilum’» (Herman Karsten, *Commenti Donatiani ad Terenti Fabulas Scholia Genuina et Spuria Probabiliter Separe Conatus est*, Leyden, Sijthoff, 1912, pág. 54).

está copiando de la obra de Palencia, aunque de ser así advirtamos que lo hace con libertad y parafraseando: «callar las cosas inanimadas» en lugar de «sin voz y sonido» o «callar los secretos» en lugar de «callar los consejos».

3.2. Casos de citas de auctoritas no coincidentes

En consecuencia, aunque de los anteriores ejemplos, sumado al caso sugerente del mismo error de lectura en *nummatum* (s.v. *suadela*), se podría concluir que el Anónimo está trabajando con Palencia como una de sus fuentes principales, tenemos un aproximado 60% de citas que no coinciden con las que utiliza Palencia, sea porque incorpora otras citas o porque para esa correspondencia no ofrece *auctoritates*. En este sentido, recordemos los casos de *valentiam* y *tuburcinari*, en los que demostré que la fuente directa del *Vocabulista* no podía ser Palencia –pues presenta solo una cita de *auctoritas* mientras que el primero introduce dos o tres– sino Nonio, a quien el autor anónimo sigue incluso en el orden de esas dos y tres citas respectivamente. Ahora bien, dentro de estos casos de citas no coincidentes resultan significativos aquellos en los que la cita que trae a colación el *Vocabulista* difiere de la que ofrece Palencia para esa voz latina y, sin embargo, ambas se encuentran bajo el mismo lema de Nonio:

VA	UV	DC
<p>Escorpion. <i>Hec nepa, e o hic scorpius, ij o hec scorpio, onis que segund algunos es tambien azagaya o otra arma semejante. Sisma en el 3º de las Historias</i> dize: ‘<i>Longus scorpius catapultas concitas</i>’. (90v)</p>	<p>Scorpio [...] es saeta emponçoñada <i>que echan con arco o con pretrecho</i> [...]. Scorpio es linea de tiro segund pone Salustio en el 3 Libro de las Historias: la <i>que llamamos ballesta llamauan los antiguos scorpion</i>: que lança saetas. (440r)</p>	<p>Scorpio est genus teli. Sallustius Hist. lib. III: ‘<i>quorum unam epistolam forte cum servo nacti, praedatores Valeriani scorpionem in castra miserere</i>’. Sisenna Hist. lib. III: ‘<i>longius scorpius catapulta concitos</i>’. (553M)</p>

Aquí también, por consiguiente, es posible asegurar que el autor anónimo no copia de Palencia, quien cita a Salustio, sino que consulta la misma

fuelle (Nonio) en el mismo lema, pero elige la otra cita –Sisenna–⁶¹. Algo similar ocurre con las autoridades para el término latino *praestringere*, todas distintas en el VA y en Palencia:

VA	UV
<p>Escurecer. Obscuro, as [...] y obtenebro, as, auj, atum y prestringo, is, xi. Tulio <i>De Senectute</i> dize: ‘Voluptas rationi inimica est mentis vt ita dicam praestringit oculos’. (91r)</p>	<p>Prestringere [...] es cegar. Plauto en Milite Glorioso: ‘Prestringat oculorum aciem in acie hostibus’, τ prestringere raer, Tullio en las Philippicas en el tercio: ‘Cuius quidem reddere portam capue pene prestrinxisti’. Prestringere llegar τ tocar, Marco Tullio de Signis: ‘Breuiter perstringere atrocitatem criminis’. UV-CL: prestringere, obtenebrare [...]. (381v)</p>

Ni Johannes Grammaticus, ni Papias, ni el *Catholicon* adjuntan para *praestringere* citas de *auctoritas*. En el primer tratado del *De compendiosa doctrina* («De proprietate sermonum»), se lee:

PRAESTRINGERE dictum est non valde stringere, et perlaudare. **Plautus in Milite Glorioso**: ‘praestringat oculorum aciem in acie hostibus’. Lucilius lib. XXX: ‘praestringat oculorum aciem splendore’... **M. Tullius de Senectute** ‘voluptas, rationi inimica est, mentis, ut ita dicam, praestringit oculos, nec habet ullum cum virtute commercium’ [...]. (34 M)

Encontramos aquí tanto la cita del *Senectute* presente en Anónimo, como una de las de Palencia (*Miles Gloriosus*). Sin embargo, en el tratado «De varia significatione sermone», Nonio vuelve a incluir la voz *praestringere*:

PRAESTRINGERE, obtenebrare. Plautus in Milite Glorioso: ‘praestringat oculorum aciem in acie hostibus’. Praestringere, **atingere. M. Tullius de Signis** ‘Ignoscite: rei magnitudo me breuiter praestringere atrocitatem cri-

⁶¹ Las variantes que se observan entre ambas citas pueden explicarse o bien por la tradición textual del *De compendiosa doctrina* (Quicherat, *De Compendiosa...*, pág. 645) donde se registran las lecciones *scorpius* (ms. W, s. x), *catapultas* y *conciat* (edd. impresas), o bien por errores de lectura.

minis non sinit'. Praestringere, **radere** M. **Tullius in Phillippicis** II 'cuius quidem vomere portam Capuae paene praestrinxit (*sic*)'. (272 M)

Palencia, por tanto, sigue las tres mismas citas para el término *praestringere* del «*De varia significatione*» (segunda y tercera, en orden invertido), mientras que el autor del *VA* parece extraer su cita del *De proprietate*, es decir, del primer tratado del mismo compendio.

En todos estos ejemplos es evidente que el autor anónimo no se está basando en el *UV* (o al menos no solo) sino que tiene un manejo directo de la misma fuente de Palencia y la utiliza para el mismo lema, pero eligiendo otra cita de *auctoritas*. No está de más recordar que he constatado muchos casos de citas que no coincidían en uno y otro texto en los que el autor anónimo seguía de cerca a Nonio, mientras que Palencia no (*vid. supra*).

Asimismo, se pueden apreciar errores de transmisión en el *UV* en relación a las citas extraídas de Nonio o del *Catholicon* que no se repiten en el *Vocabulista*. Ese era el caso del posible error mecánico de *tuberemari*, pero también el de muchas citas mal adjudicadas a una obra (libro, canto, etc.) o a un autor:

VA	UV	DC
Barua. <i>Hoc mentum, i o hec barba, e.</i> Y tanbjen se halla vestis. Virgilio en el octavo de la <i>Eneyda</i> dize: 'Aurea caesaries ollis atque aurea vestis'. (24v)	[<i>s.v. vestimenta</i>] Virgilio 9 Eneyda puso vestis por barba: 'Aurea caesaries illis atque aurea vestis' (f. 524r). / <i>s.v. Mentum</i> , menti, neutro en el singular. Es la parte mas baxa dela faz del varon do nasce la barba [...]. (275v)	Investes dicuntur impuberes, quibus propter teneram aetatem, nulla pars corporis pilat. Hoc et Aeneidos VIII videtur senisse Vergilius: 'Aurea caesaries ollis atque aurea vestis'. (45 M)
VA	UV	C
Coruo o coruado. <i>Curuus, curua, curuum y vietus, a, um.</i> Terençio in Heunuco dize: 'Vietus veterosus senex'. (53r-53v)	Vietus. Flaco τ laçio τ sin fuerça <i>que</i> no tiene fuerças naturales. <i>Vietus</i> muelle τ floxo <i>que</i> se doblega en el cuerpo [...]. Et Terentio en Eutontumeromenon dixo: 'Nam hic est vetus vietus veterosus senex'. (527r)	[<i>s.v. vieo</i>] A vieo dicit vietus , ta, tum, id est curuum τ qui ligatus [...]. Terentius in Eunuco : 'Hic est uietus uetus veterosus senex'. (387v)

En el primer caso se observa en Palencia un error en el número de canto de la *Eneida* —que efectivamente es el noveno como aparece en el léxico anónimo y en Nonio—, así como una deturpación de la lección *ollis*⁶². En el segundo, en cambio, Palencia confunde la obra de Terencio a la que pertenece la cita. Entre estos errores, el de la confusión del canto es el más común, como puede verse también en los casos de *biuo* (*vivus*) y *çentella* (*stricture*)⁶³. En otras ocasiones, asimismo, Palencia presenta la *auctoritas* y/o la cita de manera incompleta, mientras que el Anónimo no:

VA	UV	DC
Commo al ojo o como a los ojos. <i>Oculitus</i> . Plauto Corui [sic.]: ‘ <i>qui amant ancillam meam fedulium oculitus</i> ’. (46r) ⁶⁴	[s.v. <i>oculatum</i> .] otrosi oculitus aduerbio, como <i>funditus</i> : o <i>penitus</i> significa ser alguna cosa tan amada como el oio. Todo esto <i>aproeua</i> Festo y en Plauto hay autoridad conforme desta significacion oculitus diciendo: ‘ <i>oculitus amant ancillam meam</i> ’, fasta el <i>anima</i> la aman [...]. (32ov)	<i>Oculitus ut animitus, medullitus</i> . Plautus Cornicula: ‘ <i>qui amant ancillam meam Phidylum oculitus</i> ’. (147 M)
Alegria o plazer . <i>Hec</i> letitia, e o <i>hec</i> hilaritas, atis. Y hallase hilaritudo, dinis segund Plauto jn Milite do dize: ‘ Sine animo obsequare mecum atque honorate hilaritudine’. Ay tanbjen <i>hec</i> alacrimonia, e por grand alegría o gozo [...]. (f. 9v.)	Hilaris : alegre, gozoso que muestra en la fuente el alegría [...] es hilaritas alegre serenidad de la fuente, dende viene el verbo hilaro, ras [...]. Hilaritudinem . por hilaritate. Puso Plauto: ‘ honorate hilaritudinem ’. UV-CL: Plautus in Milite Glorioso. ‘ <i>honorate hilaritudinem</i> ’. (193v)	Hilaritudine , pro hilaritate, Plautus Milite Glorioso: ‘es be animo obsequere mecum, atque onera te hilaritudine’. (120 M)

⁶² Por un lado, es pertinente aclarar que la tradición textual del *De compendiosa* sólo transmite la variante *lib. V* en algunos testimonios (Quicherat, *ibid.*, pág. 46). La confusión en la numeración del libro y la lectura *illis* no están registradas y serían errores de Palencia, presentes también en su autógrafo (Esc. f-II-11, 438r).

⁶³ En el primero, mientras que Nonio y el *Vocabulista* transmiten *Eneida* I, Palencia asigna la cita a *Eneida* III. En el segundo (*vid. supra*), a *Eneida* IV y Anónimo y Nonio a *Eneida* VIII.

⁶⁴ Resulta preciso destacar que MacDonald (*Diccionario...*, pág. 32) transcribe «Plauto [dize] ‘*coruj qui amant ancillam meam*», sin percatarse que el *Corui* es un error de copia del *Corni* de Nonio.

En el primer ejemplo Palencia no solo no especifica de qué obra de Plauto extrae la cita, sino que su cita está incompleta –omite la aposición de «*ancillam meam*»: *Fedulium*– y presenta errores en el orden. Nótese que en toda la tradición manuscrita de Nonio se lee de hecho «*Plautus corni qui amant [...]* *fedulium*»⁶⁵. El autor anónimo, por tanto, parecería estar copiando directamente de un testimonio del *De compendiosa doctrina* que transmite estas mismas lecciones (aunque copia *corui* en lugar de *corni*). Lo mismo podría deducirse del caso de *hilaritudine* pues, aunque en la columna latina sí aparece la obra de Plauto, la cita en ambas columnas también está incompleta. En este caso, mientras toda la tradición manuscrita de Nonio presenta la variante deturpada «*siue animo*», más cercana a la lección del Anónimo, tenemos también el caso de uno de los testimonios impresos (J) en el que también se lee «*sine animo*». Respecto de la lección *honorate*, que tanto el Anónimo como Palencia comparten, no aparece registrada, así como tampoco la lección palatina *hilaritudinem*, en acusativo. Las variantes presentes en la tradición textual del *De compendiosa* son *onera te* (M), *onerate* (ms. P) y *honerate* (ms. H)⁶⁶. Este caso es, por tanto, más relevante que el de *mutatum*: aquí también Anónimo y Palencia cometen el mismo error de lectura en el mismo *locus*; sin embargo en este ejemplo tenemos la seguridad de que el autor del *Vocabulista* no está trabajando con Palencia sino con la misma fuente (Nonio), pues transmite la cita completa.

Mientras que los primeros ejemplos no permitirían descartar la hipótesis de que el *Vocabulista* esté utilizando al *UV* como fuente, pues podría tratarse de un lexicógrafo versado y atento, que percibe el error y conoce de manera directa las *autoritates* citadas –lo que le permitiría corregirlas–, los últimos casos sí prueban que trabaja directamente con el *De compendiosa doctrina*, pues aunque elige la misma cita para el mismo lema, la transmite de manera completa y con variantes similares a las de Nonio. Cabe también destacar que el autor anónimo en otros pasajes suele cometer los mismos errores que Palencia. Sirva de ejemplo la voz *ataviar*:

⁶⁵ Véase Quicherat, *De Compendiosa...*, pág. 155.

⁶⁶ *Ibid.*, pág. 126.

VA	UV	DC
Ataujar o aparejar. Orno, as, y exorno, as [...] desataujar. Terencio jn Andria : 'Ego ne si viuo adeo exornatum adeo depexum dabo ut dum viuat memjnerit semper mei'. (f. 20v)	<i>Exornare</i> es adornar. [...] Exornare ensuziar. Terentio en Eutontumerumenon . 'Si viuo adeo exornatum depexum adeo vt dum viuat meminerit semper mei'. P-CL: exornare ornare [...] exornare fedare, Terentius [...]. (I47v)	Exonare, faedare. Terentius Heautontimerumeno : 'Egone? Si vivo, adeo exornatum dabo, adeo depexum, ut, dum vivat, meminerit Semper mei'. (299 M).

Aunque es el *Vocabulista* el que confunde el título de la obra, la cita de Palencia presenta un mayor grado de alteración textual: mientras en el *Vocabulista* se da solo una inversión del orden –se pospone *dabo*–, en Palencia se omite el verbo *dabo* y se invierte el orden de *adeo depexum*. En este caso, por tanto, resulta muy difícil afirmar que el autor anónimo esté basándose en Palencia. Además, la cita del *UV* elimina el comienzo del verso (*egone*), que sí es transmitido en el *Vocabulista*. Nótese, asimismo, cómo la confusión en las obras de Terencio es un rasgo común tanto en el vocabulario de Palencia como en el Anónimo. Un caso extremo es el de la cita de *auctoritas* de *enrretorno / ultro*:

VA	UV-CL
Enrretorno. Vicisim o vltro. Terencio jn Andria dize: 'sed his vltro arrideo'. (85v)	Vltro. [...] versa vice an prior an etiam insuper. Terentius in Eutontumerumenon 'Sed his vltro arrideo'. (533r) ⁶⁷

Para la misma voz latina, por tanto, el lexicógrafo anónimo y Palencia ofrecen la misma cita, aunque difieren y se equivocan en el título de la obra. En este caso, la cita coincidente no se encuentra en ninguna de las obras de nuestro corpus de fuentes, aunque sí está presente como lema en el *Commentum Terentii* de Donato: «**sed his ultro arrideo**, quid est his arrideo? aut v eluti

⁶⁷ En la columna castellana la cita transmite un error: *arridens* en lugar de *arrideo* («Ultero [...] o también por sobre lo a puso Teren en Eutonto. 'Sed his ultro arridens'»).

pareo» (*Eunucho*, v. 250)⁶⁸. Ya había señalado un caso (*taceo/callar*) en el que la cita que insertan tanto Palencia como Anónimo para la misma voz latina deriva de este *Commentum*. En este sentido, resulta necesario destacar que Palencia contaba con un ejemplar del comentario de Donato adquirido en Valencia, el cual habría sido una de las fuentes principales del *De synonymis*, según Durán Barceló⁶⁹. Por tanto, el hecho de que tanto el Anónimo como Palencia utilicen el comentario de Donato como fuente en los mismos lemas no deja de ser curioso. Volviendo a nuestras variantes, la obra en cuestión es *Eunucho*: ambas lecciones, por tanto, están corruptas. Si afirmamos que el Anónimo está utilizando el *UV* como fuente directa, pensaríamos que se percató del error, intentó corregirlo pero, sin embargo, lo hizo mal: ¿resulta razonable suponer que, advirtiendo el error, no haya identificado con mayor precisión su fuente? ¿O confió tanto en su conocimiento de Terencio que corrigió la adjudicación sin confrontar con el texto de la comedia? Parece más probable, en cambio, que ambos lexicógrafos estuvieran trabajando directamente ya sea con el *Comentario de Donato*, donde el título de la comedia comentada se encuentra sólo una vez, al comenzar la glosa de la obra en cuestión, ya sea con un manuscrito de las comedias. De hecho, en 1471 Palencia copió de su propia mano y para su uso personal todas las comedias de Terencio, en un códice que se conserva hoy en la Biblioteca Centrale della Regione Sicilia⁷⁰. En este sentido, una última posibilidad sería que ambos estén citando de memoria —y fallen al recordar exactamente cuál es la obra—. Sin embargo, sólo sabemos de un humanista de la segunda mitad del xv que poseía conocimiento profundo de la obra de Terencio: Alfonso Fernández de Palencia⁷¹.

⁶⁸ Karsten, *Commenti...*, pág. 139.

⁶⁹ Javier Durán Barceló, *Obra, poética, retórica, lexicografía, y filosofía moral de Alfonso de Palencia. Ediciones críticas del De Perfectione militaris triumphis y La Perfection del triunfo*, Michigan, UMI, 1993, pág. 352.

⁷⁰ Se trata del manuscrito bajo la signatura MS I.C.3. Véase Durán Barceló («El ciceronianismo de Alfonso de Palencia», *Humanismo y pervivencia del mundo clásico: homenaje al profesor Antonio Prieto*, IV, 2008, vol. 1, págs. 1247-1262, esp. 1255) y Devid Paolini («Sobre el conocimiento de Plauto y Terencio en Italia y España en el siglo xv», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 37, 2, 2017, págs. 303-316, esp. 308-9).

⁷¹ Paolini (art. cit., pág. 308-9) señala que en el xv sólo dos humanistas demuestran familiaridad con la obra de Terencio: Fernández de Madrigal (1410-55) y Alfonso de Palencia. Res-

Entonces, aunque el caso del error común «conjuntivo», para aplicar terminología ecdótica, *mutatum* (s.v. *amonestacion / suadela*) no permite descartar la hipótesis de que el Anónimo utilice a Palencia como fuente, todos estos últimos ejemplos, sobre todo el de la cita donde se incluye la deturpación común *honorate*, la pondrían en entredicho. Resulta interesante, por tanto, rever los casos de *mutatum* y *honorate* a la luz de los ejemplos recién analizados y ofrecer algunas hipótesis al respecto. Las variantes corruptas en los mismos *loci*, es decir, estos errores conjuntivos podrían explicarse –y estoy entrando dentro de un planteo puramente hipotético– de dos maneras:

1) Tanto el anónimo como Palencia se basan en una fuente del *Catholicon* que transmite *mutatum* y en una de Nonio que transmite *honorate*.

Como ya dije, la tradición impresa del *Catholicon*, uno de los textos lexicográficos que más circuló⁷², no transmite esta variante. Lo mismo puede decirse de la variante *honorate* y la tradición manuscrita e impresa de Nonio. De hipotetizar que se está trabajando con copias que transmiten estas lecciones corruptas, tendríamos que suponer que el autor del *Vocabulista* y Palencia, además de decidir incorporar para el mismo término latino las mismas citas obtenidas de la misma diversa fuente, trabajan con manuscritos del *Catholicon* y de Nonio que casualmente transmiten las mismas deturpaciones.

2) El autor del léxico anónimo se está basando en Palencia.

Sin embargo, he ya dado muchos ejemplos que prueban su independencia. Por un lado, en más del 50% de los casos se ejemplifica con una cita de *auctoritas* diversa a la que propone Palencia, la cual en varias ocasiones curiosamente se extrae de la misma fuente que usó Palencia para ese lema –por ejemplo, Nonio–, pero se elige una de las citas que Palencia no utilizó.

pecto de este último sugiere que poseía un conocimiento profundo. Se basa, en primer lugar, en la prueba que representan tanto su ejemplar del *Commentum Terentii* de Donato, como el autógrafo de las comedias que copió para su propio uso. En segundo lugar, y siguiendo a Ottavio Di Camillo («When and Where was the First Act of *La Celestina* Composed? A Reconsideration», ‘*De ninguna cosa es alegre posesión sin compañía*’. *Estudios celestinescos y medievales en honor del profesor Joseph Thomas Snow*, New York, HSA, 2010, vol. 1, 91-157, nota 66), en que es el único escritor castellano del xv que hace una modesta imitación de la obra terenciana.

⁷² Véase Jacinto García, art. cit., pág. 87.

Por otro, haya utilizado o no a Palencia en algunos lemas, el autor del *VA* demuestra en la mayoría de los casos un trabajo directo con la fuente, la cual transcribe de manera correcta y/o completa, como vimos en *barba, commo al oio, alegría* y *ataviar*. Finalmente, aunque para el caso de *mutatum* no se pueda asegurar si está o no trabajando con el *UV*, en el caso de *honorate* sí sabemos con seguridad que los dos trabajan directamente con Nonio. Por tanto, que ambos lean la fuente cometiendo los mismos errores de lectura en los mismos *loci* (y en dos fuentes diversas) resulta altamente curioso y poco probable, excepto que se proponga que el autor de ambas obras coincide. En otras palabras, esta peculiaridad solo se explica si se piensa en un lexicógrafo que trabaja con los mismos testimonios (sean manuscritos o impresos) tanto del *Catholicon* como del *De Compendiosa*, de difícil lectura en ambos *loci*, los cuales lee en ambos casos de la misma manera.

3. ¿PALENCIA, AUTOR DEL «VOCABULISTA»?

Mi hipótesis autoral, en efecto, permitiría a su vez explicar la semejanza de tantas voces, la libertad en el manejo de exactamente las mismas fuentes (Nonio, Balbi, Johannes, Festo, Aulo Gelio, Donato, Valla) en el mismo lema, así como también la utilización de un método lexicográfico derivativo tan parecido (con similares agrupaciones lexemáticas y onomasiológicas). En este sentido, resulta interesante destacar que, según ha probado Durán Barceló en relación al *De Synonymis*, para la organización de una misma entrada Palencia suele servirse tanto de citas extraídas de obras diferentes como de pasajes y entradas diversas de la misma obra:

On the verb «dare» (18) Palencia gives seven different meanings and samples obtained from Nonius 278 and one from the commentary of Donatus to the *Andria* 199; the verb «capere» (19) is explained with two quotations from Donatus' *Commentary to Phormio* 379 and *Hechrya* 537 and twelve different meanings and samples from Cicero, Terence, Vergil and Varro, all of them collected by Nonius 252-3. In some cases, Palencia relates synonymous words found in **different passages of Nonius**. For instance, the entrance on «grummae» (33) brings together Nonius 63 and 15 [...] The entry on «poema»

(112) is based on Nonius 428 on the same noun and 493 on «poematis» [...], and the entry is completed with a citation from Servius A.VI. 614 on the meaning «poematum»⁷³.

Esta misma metodología, de hecho, se observa tanto en el *UV* como en el *Vocabulista*: hemos visto los casos de *callar / tacere*, donde ambos seleccionan citas de Nonio y de Donato, el de *cesarea*, en el que ambos se sirven de Johannes y de Balbi, así como el de *epifania*, donde el lexicógrafo anónimo se sirve de Papias y de Balbi. También resulta iluminador el caso de *prestringere*, en el que tanto uno como el otro utilizan citas de Nonio, aunque de tratados diferentes.

Quisiera sumar aquí una última característica similar del método lexicográfico de ambos vocabularios. En su análisis del método de Palencia, Medina Guerra se detiene en un rasgo particular:





Es bien significativo el hecho de que Alfonso Fernández de Palencia **recurra a dibujos** que aclaren las explicaciones dadas sobre las entradas¹⁹ [nota 19: Se trata en la mayoría de los casos de términos de la Geometría, aunque también se encuentran con las voces para designar signos tipográficos], lo cual es innovador, puesto que ni el diccionario monolingüe de Papias, ni en ninguno de los diccionarios bilingües latín-español de finales del siglo xv y principios del xvi —como son los de Antonio de Nebrija, Fernández de Santaella o Jiménez Arias— se encuentra nada parecido⁷⁴.

Resultan altamente sugerentes, por tanto, las entradas del *VA* y el *UV* donde se lee:

VA	UV
Raya que parte por medjo alguna figura o çerco redondo <i>comme</i> esta Θ . <i>Hoc diametrum</i> , tri <i>comme</i> esta Θ . (174v)	<i>Diametros</i> linea que circulum in duas partes dividit. Θ / P-Cl: <i>Diámetros</i> es línea que parte el círculo en dos partes eguales. Θ (113r)

⁷³ Durán Barceló, *Obra...*, pág. 351.


⁷⁴ Medina Guerra, *ibid.*, pág. 56.

<p>Sustentamiento o fundamento hec basis, idis. Es propiamente basis lo ancho donde proceden los rayos del sol o de la candela commo esta lo ancho de esta figura  Y tanbjen se puede dezjr basis la primera pedra sobre la que arman las otras. (200v)</p>	<p>Bases vel basis es asiento de columnas. Et confirmaçion de fundamento de piedra muy dura. Basis otrosi se dize la linea que yaze de baxo del medio çirculo, assi  (43r)</p>
<p>Figura de fuego Hec piramis, is y es hecha ansi  (101r)</p>	<p>Piramides, dis linaje de sepulcros quadrados τ muy altos <i>que començauan de anchura τ despues del çimiento quadrado yuan feneciendo en angostura, como el fuego</i> desta manera  Piramis, dis, es la mesma figura que suso posimos dicha pirámides o piramoides. (363r)</p>

El VA utiliza la misma «inusual» metodología. Además, los únicos tres términos latinos que diagrama son también diagramados en el UV. Valga aclarar, sin embargo, que no es una práctica innovadora de Palencia, como suponía Medina Guerra: en la tradición manuscrita del *Elementarium* de Papias se observan muchos lemas geométricos con diagramas (*basis, cathetus, diagonum, hisopleuri*, etc.), los cuales se introducían con la frase «ut sic» o «sic»⁷⁵. Acaso haya sido la ausencia de dibujos en la tradición impresa—debida seguramente a la dificultad de preparar tacos xilográficos especiales⁷⁶, lo que llevó a Medina Guerra a asumir que Papias no utilizaba esta

⁷⁵ Véanse, por ejemplo, los dos manuscritos conservados en la BNE: MSS/10125 y el Mss/9192, ambos consultables en la Biblioteca Digital Hispánica.

⁷⁶ He consultado ejemplares de las 4 ediciones incunables: de 1476 (Milan, Dominicus de Vespolate) el de la Staatsbibliothek, 2º Inc 3072, de 1485 el ya mencionado de la BNE (*vid. supra*), de 1491 (Venecia, Theodorus de Ragazonibus), Bayerische Staatsbibliothek, 2 Inc.c.a. 2602 y de 1496 (Venecia, Philippus Pincius) el de BNF (ark:/12148/bpt6k594399). En todos los ejemplares se observan dos procedimientos: en algunos casos la entrada es igual que en la tradición manuscrita y luego del «sic» continua simplemente un blanco (*vid. s.v. diagonia –sic–* [diagonum] y *prisma*); en otros (*vid. s.v. cathetus*), se omite no solo el diagrama, sino también el «sic».

metodología y que sería innovación de Palencia, error que a partir de aquí se transmite en la crítica posterior⁷⁷. Nótese, además, que en los ejemplares impresos del *Comprehensorium* también se observa esta práctica, la cual se toma seguramente de la tradición manuscrita de Papias. Dado que ni *diametros* ni *basis* son diagramados por Johannes, pero sí por Papias, se puede concluir que ambos lexicógrafos castellanos en estos lemas están utilizando como fuente el *Elementarium*⁷⁸. También es posible deducir que ambos trabajan con un manuscrito, pues como ya mencioné no se transmiten diagramas en la tradición impresa. El caso de *diametros* permite acotar el panorama un tanto más: de 23 manuscritos del *Elementarium* que he podido consultar solo 5 transmiten el dibujo⁷⁹. En efecto, cotejando algunos de los lemas con diagramas en estos testimonios, se puede observar cómo en el proceso de copia se fue produciendo una importante pérdida textual: en el caso de *basis* («dicitur inferior iacens linea sic »), la descripción se transmite completa en 17 testimonios, mientras que en 3 luego del *sic* no hay dibujo, y en otros 3 se omite tanto el diagrama como el *sic*; en el caso de *piramis*, en cambio, el diagrama correspondiente solo se encuentra en 8 de los 23⁸⁰. Ahora bien, si nos detenemos en los 5 testimonios en los que

⁷⁷ Véase, por ejemplo, Azorín Fernández, *op. cit.*, pág. 30.

⁷⁸ Son muy pocos los diagramas que se incorporan en el *UV* que no estaban ya en Papias, entre los que podemos mencionar *antigraphus*, *quadrangulus*, *semicirculus*. Como señala Medina Guerra, Palencia diagrama también signos ortográficos, lo cual parecería ser una innovación, pero de hecho la mayoría de estos diagramas de signos ortográficos sí se encuentran en Papias, solo que bajo un mismo lema (*s.v. nota*).

⁷⁹ Me refiero a: España, BNE, mss/ 9192; mss/10125; Portugal, BNP alc-424 (tomo 1), alc-425 (tomo 2); Vaticano, Arch.Cap.S.Pietro.C.122; Francia, BNP, Latin 7609, 7610, 7611, 7612, 7613, 7614, 7617, 8844, 11531, 17162, 17878, 13030; Arras, Bibliothèque municipale, 0345 (0943), Saint-Omer, Bibliothèque d'agglomération, 0193, Douai, Bibliothèque municipale, 0751, Reims, Bibliothèque municipale, 1090 (J. 716), 1091 (j. 715), 1092 (O 891), 1093 (J 717). Los 5 que transmiten el dibujo de *diametros* son los mss. Latin 7610, Latin 8844, Saint-Omer 0293, Douai, 0751 y Reims1093. Los mss. de la Bibliothèque Nationale puede consultarse en <http://gallica.bnf.fr> y el resto de los mss. franceses en medium.irht.cnrs.fr/

⁸⁰ Los manuscritos a los que me refiero respecto de *basis* son, para el primer caso, Latin 11531, 7617, Reims 1092 y, para el otro, a 7613, 7614 y 17878; los 8 únicos que transmiten el diagrama de *piramis* son Latin 8844, 7609, BNP, alc-424; Reims 1090, 1091, 1093, Saint-Omer 0193 y Douai 0751.

diametros presenta dibujo, veremos que *basis* y *piramis* aparecen también diagramados solo en 4⁸¹. Aunque del cotejo de tan pocos manuscritos no es posible obtener una conclusión definitiva, sí se puede observar cómo tanto el *VA* como el *UV* trabajan con un testimonio de Papias que conserva las mismas no tan frecuentes lecciones. Tenemos otra vez un caso de coincidencia que podría explicarse de dos maneras: o ambos lexicógrafos trabajan con un testimonio que deriva de la misma familia de manuscritos o se trata, en realidad, del mismo lexicógrafo. La gran cantidad de coincidencias observadas en el apartado anterior, sobre todo los errores comunes de *mutatum* y *honorate*, me hacen nuevamente inclinar por la segunda opción, es decir, la de la coincidencia autoral.

La hipótesis de que el autor sea Palencia, además, permitiría explicar que haya llegado a la imprenta un vocabulario con detalles inconclusos (*vid. supra*). De más está decir que ningún lexicógrafo concienzudo llevaría a la imprenta una obra no terminada. Como he señalado en Hamlin-Fuentes, sin embargo, si se hojea *Esc* sin realizar una inspección detallada, el *Vocabulista* que transmite parece completo. Palencia muere a fines de marzo de 1492 en Sevilla y este impreso sevillano debe datarse, como ya señalé, entre 1492 y 1493. No resulta descabellado suponer, pues, que alguien del entorno de Palencia encontrara esta obra, la asumiera terminada y promoviera su impresión. Seguramente el mismo hecho de que estuviera siendo preparado para la Reina, como indica el folio prologal encontrado, justificaría la promoción de una publicación póstuma. Acaso su misma fama fuera razón suficiente. Téngase en cuenta, además, que todas las últimas obras palatinas salieron justamente de los talleres de Ungut y Polonus, entre ellas la segunda edición de la traducción del *Espejo de Cruz*, la cual se imprime también póstumamente, en noviembre de 1492⁸².

⁸¹ De los 5 mss. mencionados anteriormente, Latin 7610 sólo transmite los diagramas de *basis* y *diametros*, no el de *piramis*.

⁸² Señala Durán Barceló (Alfonso de Palencia, *De Perfectione Militaris Triumphi. La perfección del Triunfo*, Ediciones Universidad, Salamanca, 1996, pág 66) que se imprimieron allí el *De Synonymis* (1491), la traducción del *De la Guerra Judaica* (1492), la *Epístola ad Johannem episcopum Astoricensem de bello Granatensi* (1492) y la traducción del *Espejo de la Cruz* (1492).

Agrego un último argumento. Durán Barceló sugiere que el proceso compilatorio que acomete Palencia en el *UV* no culmina allí, sino que habría seguido durante la impresión e incluso posteriormente⁸³. Basándose en el rigor con el que Palencia trabajó en el segundo volumen del *UV*, el cual deduce de un análisis del original de imprenta autógrafo (el ya mencionado Esc. f-II-11), Durán Barceló plantea que las adiciones de lemas que encuentra en el Ms. 52 de la Real Colegiata de San Isidoro –copia del manuscrito autógrafo (perdido) del primer volumen del *UV*– seguramente ya estaban en el original extraviado, pero fueron hechas luego de que el cajista se lo devolviera a Palencia⁸⁴. Esta prolongación del proceso compilatorio, pues, encaja perfectamente con la hipótesis de que Palencia estuviera preparando otra obra lexicográfica.

Para cerrar, me detendré en uno de los detalles más desconcertantes de los folios encontrados: aunque en el *accessus* era prácticamente imprescindible la inscripción autoral, la voz que enuncia nuestro prólogo se mantiene en el anonimato. El *pluralis auctoris* que se utiliza, de hecho, sería un posible argumento en contra a la hipótesis de autoría de Palencia, quien como sabemos inscribía siempre un fuerte «yo autoral». En todos sus últimos prólogos, además, introduce el tópico de la vejez, motivo ausente del prólogo anónimo. Estos detalles, sin embargo, se explicarían también desde la hipótesis de una publicación póstuma. En efecto, tenemos el caso del *Flos sanctorum* renacentista impreso en 1516 (Zaragoza), en cuyo prólogo se usa una primera persona plural misteriosa muy similar⁸⁵. Según estudia Chauchadis este recurso tiene aquí la función de mantener al prologuista en anonimato, pues la obra es el resultado de una elaboración compleja en la que se dan distin-

⁸³ Durán Barceló, «Sexto Pompeyo Festo en la collectio vocabulorum (1488) de Alfonso de Palencia», *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. V: homenaje al profesor Juan Gil*, vol. 3, 2015, págs. 1561-1582. Para todo lo que sigue véase especialmente págs. 1565-6.

⁸⁴ Se trata de los lemas *contagione, festinem y festinatuim*, en los que se cita a Nonio y a Sexto Pompeyo.

⁸⁵ Claude Chauchadis, «Paratexto y autoría en el *Flos sanctorum* renacentista», *Paratextos en la literatura española siglos XV-XVIII*, Madrid, Casa de Velázquez, 2009, págs. 307-19, esp. 310. Transcribo un fragmento desde Chauchadis: «Confesamos pues claramente que por nuestra ignorancia y negligencia han quedado muchas cosas en este libro que pudieran ser en mejor modo puestas [...]. E por todas ellas demandamos a los lectores pedón: y en pago de nuestro trabajo el socorro de sus oraciones».

tas fases: primero la compilación y puesta en orden de santas historias, llevada a cabo por el jerónimo Gonzalo de Ocaña en la segunda mitad del xv, material que retoma setenta años después (haciendo algunos añadidos) otro religioso de la misma orden, quien lo prologa anónimamente y lo manda a imprimir. Teniendo en cuenta este caso es posible suponer que alguien, ya sea del entorno de Palencia o del propio monasterio sevillano de la Cartuja donde pasó sus últimos años –y dejó muchos de sus escritos–⁸⁶, retomara el material, promoviera su impresión y escribiera un prólogo anónimo en el que procuró imitar el estilo y el formato del *accessus* de la otra obra lexicográfica del palatino: el *Universal Vocabulario*. Para cerrar la lista de argumentos, basta recordar que la hoja correspondiente al prólogo del *Vocabulista* aparece inserta al comienzo del ejemplar de Princeton del *Universal Vocabularium* de Palencia, en reemplazo del *argumentum* perdido.

Los diversos elementos que en este trabajo he analizado –lexicográficos, codicológicos, ortográficos y sobre todo los filológicos o concernientes a su tradición textual y trabajo con las fuentes– apuntan siempre en una misma dirección: la coincidencia autoral del *VA* y el *UV*. La considerable cantidad de concurrencias entre ambos vocabularios difícilmente pueda ser considerada casual, sobre todo a la luz de los dos errores conjuntivos que comparten en sus citas latinas, los cuales constituyen contundentes pruebas textuales.

Asimismo, habría que señalar que, más allá de la cuestión autoral, este trabajo ha también contribuido con un estudio de las fuentes compartidas entre el *UV* y el *VA* y, al mismo tiempo, en destacar la importancia de este último para la historia de la Lexicografía española. En efecto, el *Vocabulista* anónimo del Esc. f-II-10 no ha despertado la atención que merece. Sin embargo, como los folios encontrados demuestran, fue dedicado a la reina Isabel e impreso en Sevilla entre 1492 y 1493, es decir, se trata del primer diccionario castellano-latino que llegó a la imprenta, anterior al *Vocabulario* de Nebrija. Además, muchos de sus lemas recogen la primera documentación de un término castellano (*vid.* nota 30) y/o desarrollan definiciones en castellano antes de ofrecer la correspondencia latina (*vid.* nota 31). Otra gran cantidad reproduce arabismos, los cuales el lexicógrafo destaca utilizando el sintagma

⁸⁶ Véase Durán Barceló, *Alfonso de Palencia ante sus biógrafos y bibliógrafos*, Madrid, 2016, págs. 27; 31-2.

«arábigo es»⁸⁷. Finalmente, aunque el *Vocabulista* posea sólo 7 mil entradas, frente a las 19.400 de la *editio princeps* nebrisense⁸⁸, si se tienen en cuenta las voces de los lemas pluriverbales (*vid.* nota 7) y las numerosas subvoces que se registran internamente en las descripciones gracias al método derivativo –la mayoría de las cuales en el *VEL* son lemas autónomos–, el conteo total de voces castellanas con sus respectivas equivalencias latinas sube a casi 10 mil. La riqueza lexicográfica del *Vocabulista*, por tanto, es innegable.

Ojalá este trabajo impulse a especialistas lexicógrafos a realizar estudios minuciosos del *Vocabulista* que permitan reubicarlo dentro del panorama de las primeras obras lexicográficas en romance castellano y/o permitan comprobar con mayor precisión su autoría. Acaso los argumentos ofrecidos sean suficientes para afirmar que se ha identificado una nueva obra lexicográfica de Alfonso Fernández de Palencia. En rigor, siguiendo la definición de Álvarez de Miranda, ésta representaría el primer diccionario –aunque probablemente inconcluso– de la lengua española⁸⁹.

CINTHIA MARÍA HAMLIN
SECRET (Conicet)/ Universidad de Buenos Aires

⁸⁷ Remito al análisis de calas que realicé en el reciente artículo al respecto (*vid.* Hamlin-Fuentes), del que deduje además la alta posibilidad de que Nebrija hubiera consultado el *V* en la confección de su *VEL*.

⁸⁸ Aunque desde Germà Colón y Amadeu-J Soberanas («Estudio preliminar» a su ed. facsimilar de Nebrija, *Diccionario latino-español*, Salamanca, 1492, Barcelona, Puvill, 1978, p. 12, nota 4) suele repetirse que el *VEL* ofrece 22.500 entradas, Gregorio Salvador ha señalado que probablemente contabilizaron a partir de la edición de 1514, pues él, basándose en la *princeps*, contó 19.337 («Nebrija como iniciador de la lexicografía española», en R. Escavy, M. Hernández Terrés y A. Roldán, eds., *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística Nebrija V Centenario*, vol. I, Murcia, Universidad de Murcia, 1994, p. 13). Este número es asimismo muy cercano al que ofrece Colón más recientemente: 19.379 («Nebrija y la lexicografía romance», *Analecta Malacitana*, XX, 1, 1997, p. 24). Véase para todo esto la nota 83 de Azorín Fernández (*op. cit.*, págs. 44-5).

⁸⁹ Pedro Álvarez de Miranda («Hacia una historia de los diccionarios españoles en la Edad Moderna», *Bulletin Hispanique*, 97, n^o1, 1995, págs. 187-200, pág. 189) advierte que no todo diccionario hecho en España o por españoles puede ser considerado «diccionario español», sino solo aquellos (monolingües o bilingües) «en que la lengua de partida, la lengua de los lemas o encabezamientos de artículo, es la lengua española».